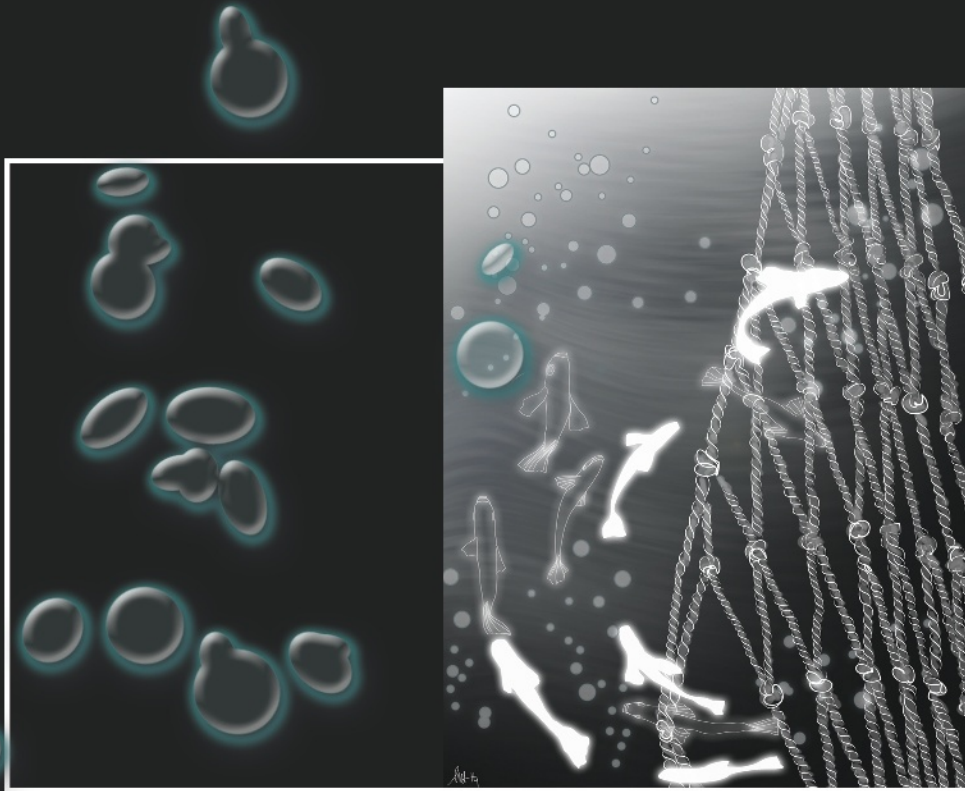


OSCAR WILDE

The Fisherman and His Soul

Il Pescatore e la sua Anima



Abaluth

Abaluth



The Fisherman and His Soul **Il Pescatore e la Sua Anima**

Oscar Wilde

Traduzione di Nadia De Giovanni

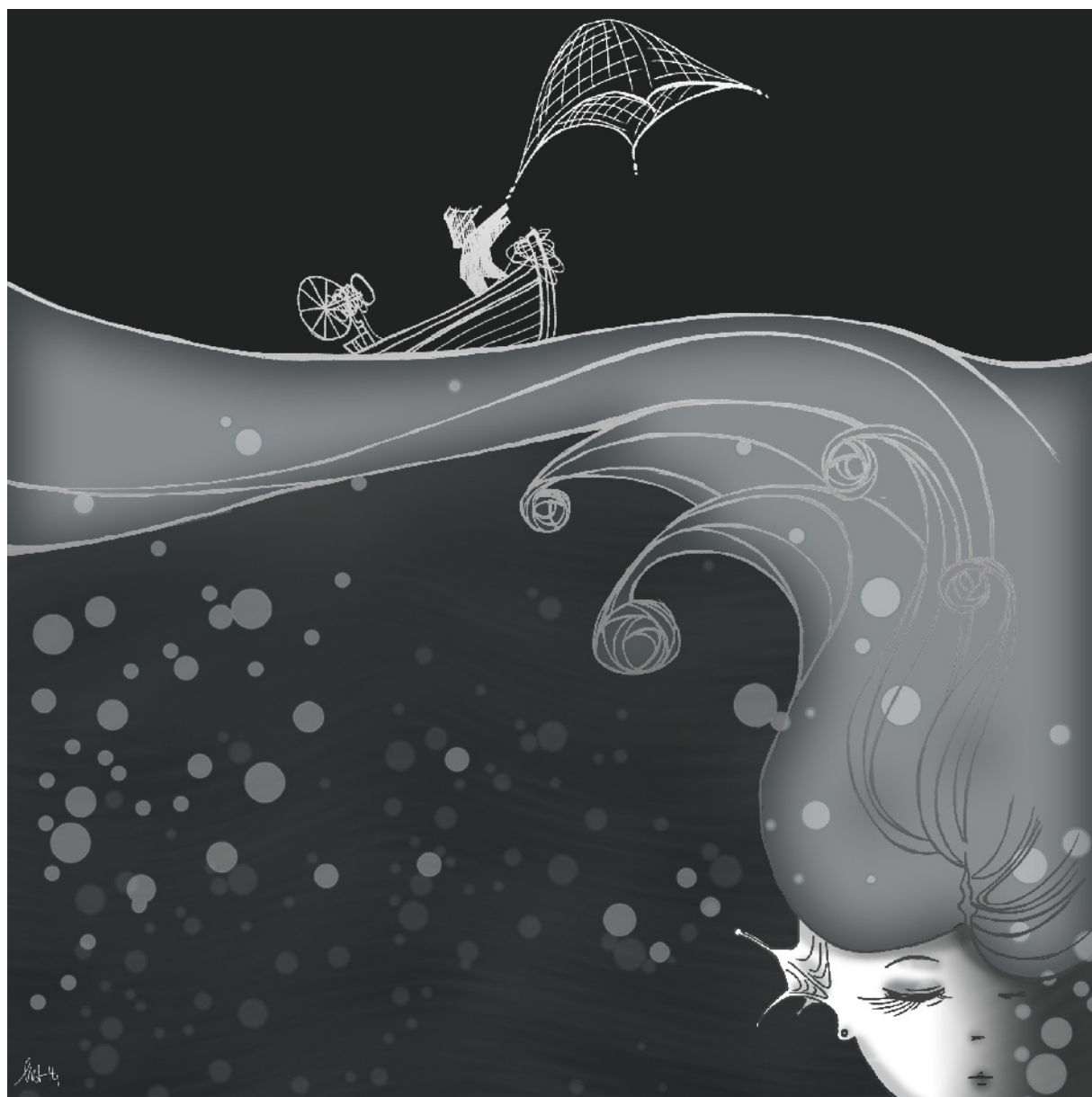
Illustrazioni di Valentina Bandera

Titolo: The Fisherman and His Soul / Il Pescatore e la Sua Anima
Autore: Oscar Wilde
Traduzione: Nadia De Giovanni
Illustrazioni: Valentina Bandera
Self-publishing – Prima edizione 2015
Copertina: Valentina Bandera

ISBN 9788899084080
Abaluth – www.abaluth.com

Tutti i diritti riservati agli Autori.
Traduzione: © 2015 Nadia De Giovanni
Illustrazioni: © 2015 Valentina Bandera
Copertina: © 2015 Valentina Bandera
Quest'opera è protetta dalla Legge sul diritto d'autore.
È vietata ogni duplicazione anche parziale non autorizzata.

SIL Open Font License – <http://scripts.sil.org/OFL>



The Fisherman and His Soul

Every evening the young Fisherman went out upon the sea, and threw his nets into the water.

When the wind blew from the land he caught nothing, or but little at best, for it was a bitter and black-winged wind, and rough waves rose up to meet it. But when the wind blew to the shore, the fish came in from the deep, and swam into the meshes of his nets, and he took them to the market-place and sold them.

Every evening he went out upon the sea, and one evening the net was so heavy that hardly could he draw it into the boat. And he laughed, and said to himself, “Surely I have caught all the fish that swim, or snared some dull monster that will be a marvel to men, or some thing of horror that the great Queen will desire,” and putting forth all his strength, he tugged at the coarse ropes till, like lines of blue enamel round a vase of bronze, the long veins rose up on his arms. He tugged at the thin ropes, and nearer and nearer came the circle of flat corks, and the net rose at last to the top of the water.

Il Pescatore e la Sua Anima

Ogni sera il giovane Pescatore usciva sul mare e gettava le sue reti nell’acqua.

Quando il vento soffiava dalla terra non prendeva nulla, o ben poco nel migliore dei casi, perché era un vento amaro e dalle ali nere e onde tempestose gli si sollevavano contro. Ma quando il vento soffiava verso la riva i pesci venivano dagli abissi e nuotavano nelle maglie delle sue reti e lui li portava alla piazza del mercato e li vendeva.

Ogni sera usciva sul mare e una sera la rete era così pesante che a malapena poteva tirarla nella barca. E rise e si disse: “Sicuramente ho preso tutti i pesci che nuotano o catturato qualche insulso mostro che sarà una meraviglia per gli uomini o qualche cosa di orrido che la grande Regina vorrà” e usando tutta la sua forza tirò le ruvide funi finché, come linee di smalto azzurro attorno a un vaso di bronzo, le lunghe vene gli si sollevarono sulle braccia. Tirò le funi sottili e il cerchio di sugheri piatti venne sempre più vicino e alla fine la rete salì alla superficie dell’acqua.

But no fish at all was in it, nor any monster or thing of horror, but only a little Mermaid lying fast asleep.

Her hair was as a wet fleece of gold, and each separate hair as a thread of fine gold in a cup of glass. Her body was as white ivory, and her tail was of silver and pearl. Silver and pearl was her tail, and the green weeds of the sea coiled round it; and like sea-shells were her ears, and her lips were like sea-coral. The cold waves dashed over her cold breasts, and the salt glistened upon her eyelids.

So beautiful was she that when the young Fisherman saw her he was filled with wonder, and he put out his hand and drew the net close to him, and leaning over the side he clasped her in his arms. And when he touched her, she gave a cry like a startled seagull, and woke, and looked at him in terror with her mauve-amethyst eyes, and struggled that she might escape. But he held her tightly to him, and would not suffer her to depart.

And when she saw that she could in no way escape from him, she began to weep, and said, «I pray thee let me go, for I am the only daughter of a King, and my father is aged and alone.»

Ma non c'era neanche un pesce, né alcun mostro o niente di orrido, ma solo una piccola Sirena che giaceva profondamente addormentata.

La sua chioma era come un umido vello d'oro e ogni singolo capello come un filo di oro fino in una tazza di vetro. Il suo corpo era come bianco avorio e la sua coda era d'argento e perla. Argento e perla era la sua coda e le verdi alghe del mare vi si avvolgevano attorno; e come conchiglie marine erano le sue orecchie e le sue labbra erano come corallo marino. Le fredde onde si infrangevano sul suo freddo seno e il sale luccicava sulle sue ciglia.

Era così bella che quando il giovane Pescatore la vide fu pieno di meraviglia, mise fuori la mano, tirò la rete vicino a sé e sporgendosi sopra la fiancata la strinse tra le braccia. E quando la toccò lei lanciò un grido come un gabbiano spaventato, si svegliò e lo guardò terrorizzata con gli occhi di ametista color malva e lottò per poter fuggire. Ma lui la teneva stretta a sé e non le avrebbe permesso di andare via.

E quando lei vide che non poteva in nessun modo fuggire da lui cominciò a piangere e disse: «Ti prego, lasciami andare, perché sono l'unica figlia di un Re, e mio padre è anziano e solo.»

But the young Fisherman answered, «I will not let thee go save thou makest me a promise that whenever I call thee, thou wilt come and sing to me, for the fish delight to listen to the song of the Sea-folk, and so shall my nets be full.»

«Wilt thou in very truth let me go, if I promise thee this?» cried the Mermaid.

«In very truth I will let thee go,» said the young Fisherman.

So she made him the promise he desired, and swore it by the oath of the Sea-folk. And he loosened his arms from about her, and she sank down into the water, trembling with a strange fear.

Every evening the young Fisherman went out upon the sea, and called to the Mermaid, and she rose out of the water and sang to him. Round and round her swam the dolphins, and the wild gulls wheeled above her head.

And she sang a marvellous song. For she sang of the Sea-folk who drive their flocks from cave to cave, and carry the little calves on their shoulders; of the Tritons who have long green beards, and hairy breasts, and blow through twisted conchs when the King passes by; of the palace of the King which is all of amber, with a roof of clear emerald, and a pave-

Ma il giovane Pescatore rispose: « Non ti lascerò andare a meno che tu non mi prometta che ogni volta che ti chiamerò tu verrai a cantare per me, perché i pesci godono ad ascoltare il canto del Popolo Marino e così le mie reti saranno piene.»

«Davvero mi lascerai andare se ti prometto questo?» si lamentò la Sirena.

«Davvero ti lascerò andare» disse il giovane Pescatore.

Così lei gli fece la promessa che desiderava, e giurò col giuramento del Popolo Marino. E lui le sciolse le braccia da intorno, e lei si lasciò andare giù nell'acqua, tremante di una strana paura.

Ogni sera il giovane Pescatore usciva sul mare e chiamava la Sirena e lei sorgeva dall'acqua e cantava per lui. Tutto intorno a lei nuotavano i delfini e i gabbiani selvaggi le roteavano sopra la testa.

E lei cantava un canto meraviglioso. Perché cantava del Popolo Marino che spinge le sue greggi di grotta in grotta e porta i vitellini sulle spalle, dei Tritoni che hanno lunghe barbe verdi e petti villosi e soffiano in conchiglie a spirale quando passa il Re, del palazzo del Re che è tutto d'ambra, con un tetto di smeraldo brillante e un pavimento di perla lucente, e

ment of bright pearl; and of the gardens of the sea where the great filigrane fans of coral wave all day long, and the fish dart about like silver birds, and the anemones cling to the rocks, and the pinks bourgeon in the ribbed yellow sand. She sang of the big whales that come down from the north seas and have sharp icicles hanging to their fins; of the Sirens who tell of such wonderful things that the merchants have to stop their ears with wax lest they should hear them, and leap into the water and be drowned; of the sunken galleys with their tall masts, and the frozen sailors clinging to the rigging, and the mackerel swimming in and out of the open portholes; of the little barnacles who are great travellers, and cling to the keels of the ships and go round and round the world; and of the cuttlefish who live in the sides of the cliffs and stretch out their long black arms, and can make night come when they will it. She sang of the nautilus who has a boat of her own that is carved out of an opal and steered with a silken sail; of the happy Mermen who play upon harps and can charm the great Kraken to sleep; of the little children who catch hold of the slippery porpoises and ride laughing upon their backs; of the Mermaids who lie in the white foam and hold out their arms to the mariners; and of the sea-lions

dei giardini del mare dove i grandi ventagli di filigrana di corallo ondeggiavano tutto il giorno e i pesci sfrecciavano intorno come uccelli d'argento, gli anemoni si aggrappavano alle rocce e i garofani germogliavano nella ondulata sabbia gialla. Cantava delle grandi balene che scendono dai mari del nord e hanno ghiaccioli aguzzi appesi alle pinne, delle Sirene che parlano di cose così meravigliose che i mercanti devono tappare le orecchie con la cera per paura di udirle, balzare in acqua e affogare, delle galere affondate con i loro alti alberi, i marinai gelati aggrappati al sartame e lo sgombro che nuota dentro e fuori dai portelli aperti, dei piccoli cirripedi che sono grandi viaggiatori, si aggrappano alle chiglie delle navi e girano tutto intorno al mondo e delle seppie che vivono ai bordi delle scogliere, distendono le loro lunghe braccia scure e possono far venire la notte quando vogliono. Cantava del nautilo che ha una barca di sua proprietà che è intagliata in un opale e governata con una vela di seta, dei felici Tritoni che suonano arpe e sanno incantare il grande Kraken e farlo dormire, dei bambini piccoli che afferrano le focene scivolose e cavalcano ridendo sulle loro schiene, delle Sirene che giacciono nella bianca spuma e tendono le braccia ai marinai, dei leoni marini con le

with their curved tusks, and the sea-horses with their floating manes.

And as she sang, all the tunny-fish came in from the deep to listen to her, and the young Fisherman threw his nets round them and caught them, and others he took with a spear. And when his boat was well-laden, the Mermaid would sink down into the sea, smiling at him.

Yet would she never come near him that he might touch her. Oftentimes he called to her and prayed of her, but she would not; and when he sought to seize her she dived into the water as a seal might dive, nor did he see her again that day. And each day the sound of her voice became sweeter to his ears. So sweet was her voice that he forgot his nets and his cunning, and had no care of his craft. Vermilion-finned and with eyes of bossy gold, the tunnies went by in shoals, but he heeded them not. His spear lay by his side unused, and his baskets of plaited osier were empty. With lips parted, and eyes dim with wonder, he sat idle in his boat and listened, listening till the sea-mists crept round him, and the wandering moon stained his brown limbs with silver.

And one evening he called to her, and said:

loro zanne ricurve e dei cavalli marini con le loro fluttuanti criniere.

E mentre cantava tutti i tonni arrivavano dagli abissi per ascoltarla. il giovane Pescatore lanciava le sue reti attorno a loro e li pescava e altri ne prendeva con un arpione. E quando la sua barca era ben carica la Sirena si lasciava andare giù nel mare sorridendogli.

Però non gli veniva mai tanto vicino da poterla toccare. Di frequente lui la chiamava e la pregava ma lei non voleva e quando lui cercava di prenderla lei si tuffava nell'acqua come potrebbe tuffarsi una foca e lui non la rivedeva più quel giorno. E ogni giorno il suono della voce di lei diventava più dolce alle sue orecchie. Così dolce era la sua voce che lui dimenticava le sue reti e la sua astuzia e non aveva nessuna cura del suo mestiere. Con pinne vermiglie e occhi come borchie d'oro i tonni passavano in branchi ma lui non vi prestava attenzione. L'arpione gli rimaneva al fianco inutilizzato e i suoi cesti di vimini intrecciati erano vuoti. Con labbra dischiuse e occhi velati dalla meraviglia sedeva indolente nella sua barca e ascoltava, ascoltando finché le foschie marine gli strisciavano intorno e la luna errante gli macchiava d'argento le membra scure.

E una sera la chiamò e disse: «Piccola Sire-

«Little Mermaid, little Mermaid, I love thee. Take me for thy bridegroom, for I love thee.»

But the Mermaid shook her head. «Thou hast a human soul,» she answered. «If only thou wouldst send away thy soul, then could I love thee.»

And the young Fisherman said to himself, “Of what use is my soul to me? I cannot see it. I may not touch it. I do not know it. Surely I will send it away from me, and much gladness shall be mine.” And a cry of joy broke from his lips, and standing up in the painted boat, he held out his arms to the Mermaid. «I will send my soul away,» he cried, «and you shall be my bride, and I will be thy bridegroom, and in the depth of the sea we will dwell together, and all that thou hast sung of thou shalt show me, and all that thou desirest I will do, nor shall our lives be divided.»

And the little Mermaid laughed for pleasure and hid her face in her hands.

«But how shall I send my soul from me?» cried the young Fisherman. «Tell me how I may do it, and lo! it shall be done.»

«Alas! I know not,» said the little Mermaid: «the Sea-folk have no souls.» And she sank down into the deep, looking wistfully at him.

na, piccola Sirena, io ti amo. Prendimi come tuo sposo, perché io ti amo.»

Ma la Sirena scosse la testa. «Tu hai un’anima umana» rispose. «Se solo tu mandassi via la tua anima, allora potrei amarti.»

E il giovane Pescatore si disse: “Di che aiuto è la mia anima per me? Non posso vederla. Non posso toccarla. Non la conosco. Certo che la manderò via da me e ne avrò molta felicità.” E un grido di gioia gli proruppe dalle labbra e, in piedi nella barca dipinta, tese le braccia alla Sirena. «Manderò via la mia anima» esclamò, «e tu sarai la mia sposa e io sarò il tuo sposo, nelle profondità del mare abiteremo insieme, tutto quello di cui hai cantato tu me lo mostrerai, tutto quello che desideri io lo farò e le nostre vite non saranno divise.»

E la piccola Sirena rise di piacere e si nascose il viso tra le mani.

«Ma come posso mandare via la mia anima?» esclamò il giovane Pescatore. «Dimmi come posso farlo e ecco sarà fatto.»

«Ahimé! Io non lo so» disse la piccola Sirena, «quelli del popolo Marino non hanno anima.» E si lasciò andare giù negli abissi, guardandolo con rammarico.

Now early on the next morning, before the sun was the span of a man's hand above the hill, the young Fisherman went to the house of the Priest and knocked three times at the door.

The novice looked out through the wicket, and when he saw who it was, he drew back the latch and said to him, «Enter.»

And the young Fisherman passed in, and knelt down on the sweet-smelling rushes of the floor, and cried to the Priest who was reading out of the Holy Book and said to him, «Father, I am in love with one of the Sea-folk, and my soul hindereth me from having my desire. Tell me how I can send my soul away from me, for in truth I have no need of it. Of what value is my soul to me? I cannot see it. I may not touch it. I do not know it.»

And the Priest beat his breast, and answered, «Alack, alack, thou art mad, or hast eaten of some poisonous herb, for the soul is the noblest part of man, and was given to us by God that we should nobly use it. There is no thing more precious than a human soul, nor any earthly thing that can be weighed with it. It is worth all the gold that is in the world, and is more precious than the rubies of the kings. Therefore, my son, think not any more of this matter, for it is a sin that may not be

Subito la mattina dopo sul presto, prima che il sole fosse di un palmo sopra la collina, il giovane Pescatore andò alla casa del Prete e bussò tre volte alla porta.

Il novizio guardò attraverso la porta e quando vide chi era tirò indietro il catenaccio e gli disse: «Entra.»

E il giovane Pescatore entrò e si inginocchiò sui giunchi del pavimento odorosi di fresco e invocò il Prete che stava leggendo dal Libro Sacro e gli disse: «Padre, io sono innamorato di una del Popolo Marino e la mia anima mi impedisce di coronare il mio desiderio. Dimmi come posso mandare via da me la mia anima, perché veramente non ne ho nessun bisogno. Che valore ha la mia anima per me? Non posso vederla. Non posso toccarla. Non la conosco.»

E il Prete si picchiò il petto e rispose: «Ahimè, ahimè, tu sei pazzo, o hai mangiato qualche erba velenosa, perché l'anima è la parte più nobile dell'uomo e ci è stata data da Dio affinché nobilmente la usiamo. Non c'è nessuna cosa più preziosa di un'anima umana, né alcuna cosa terrestre che possa esserle paragonata. Vale tutto l'oro che c'è al mondo ed è più preziosa dei rubini dei re. Perciò, figlio mio, non pensare più a questo problema, perché è un peccato che non può essere perdonato»

forgiven. And as for the Sea-folk, they are lost, and they who would traffic with them are lost also. They are as the beasts of the field that know not good from evil, and for them the Lord has not died.»

The young Fisherman's eyes filled with tears when he heard the bitter words of the Priest, and he rose up from his knees and said to him, «Father, the Fauns live in the forest and are glad, and on the rocks sit the Mermen with their harps of red gold. Let me be as they are, I beseech thee, for their days are as the days of flowers. And as for my soul, what doth my soul profit me, if it stand between me and the thing that I love?»

«The love of the body is vile,» cried the Priest, knitting his brows, «and vile and evil are the pagan things God suffers to wander through His world. Accursed be the Fauns of the woodland, and accursed be the singers of the sea! I have heard them at night-time, and they have sought to lure me from my beads. They tap at the window, and laugh. They whisper into my ears the tale of their perilous joys. They tempt me with temptations, and when I would pray they make mouths at me. They are lost, I tell thee, they are lost. For them there is no heaven nor hell, and in neither shall they praise God's name.»

to. E quanto al Popolo Marino, loro sono perduti, e quelli che hanno traffici con loro sono pure perduti. Sono come le bestie del campo che non distinguono il bene dal male e il Signore non è morto per loro.»

Gli occhi del giovane Pescatore si riempirono di lacrime quando udì le parole amare del Prete, si sollevò da in ginocchio e gli disse: «Padre, i Fauni vivono nella foresta e sono felici e sulle rocce siedono i Tritoni con le loro arpe d'oro rosso. Lasciami essere come loro, ti supplico, perché i loro giorni sono come i giorni dei fiori. E quanto alla mia anima, che beneficio mi dà la mia anima se si mette tra me e la cosa che amo?»

«L'amore del corpo è vile» esclamò il Prete aggrottando le sopracciglia, «e vili e malvagie sono le creature pagane che Dio tollera vaghino per il suo mondo. Maledetti siano i Fauni del boschetto e maledetti siano i cantanti del mare! Li ho sentiti di notte e hanno cercato di attirarmi lontano dal mio rosario. Picchiano alla finestra e ridono. Mi sussurrano nelle orecchie il racconto delle loro gioie pericolose. Mi tentano con tentazioni e quando vorrei pregare mi fanno le smorfie. Sono perduti, ti dico, sono perduti. Per loro non c'è né paradiso né inferno e in nessuno dei due posti loderanno il nome di Dio.»

«Father,» cried the young Fisherman, «thou knowest not what thou sayest. Once in my net I snared the daughter of a King. She is fairer than the morning star, and whiter than the moon. For her body I would give my soul, and for her love I would surrender heaven. Tell me what I ask of thee, and let me go in peace.»

«Away! Away!» cried the Priest: «thy leman is lost, and thou shalt be lost with her.»

And he gave him no blessing, but drove him from his door.

And the young Fisherman went down into the market-place, and he walked slowly, and with bowed head, as one who is in sorrow.

And when the merchants saw him coming, they began to whisper to each other, and one of them came forth to meet him, and called him by name, and said to him, «What hast thou to sell?»

«I will sell thee my soul,» he answered. «I pray thee buy it of me, for I am weary of it. Of what use is my soul to me? I cannot see it. I may not touch it. I do not know it.»

But the merchants mocked at him, and said, «Of what use is a man's soul to us? It is not worth a clipped piece of silver. Sell us thy body for a slave, and we will clothe thee in sea-purple, and put a ring upon thy finger,

«Padre» esclamò il giovane Pescatore, «tu non sai quello che dici. Una volta nella mia rete ho catturato la figlia di un Re. Lei è più bella della stella del mattino e più bianca della luna. Per il suo corpo darei la mia anima e per il suo amore abbandonerei il paradiso. Dimmi quello che ti chiedo e lasciami andare in pace.»

«Via! Via!» gridò il Prete; «la tua innamorata è perduta e tu sarai perduto con lei.»

E non gli diede nessuna benedizione ma lo allontanò dalla sua porta.

E il giovane Pescatore andò giù nella piazza del mercato e camminava lentamente, con la testa bassa, come uno che è in pena.

E quando i mercanti lo videro arrivare cominciarono a bisbigliare l'un l'altro e uno di loro venne avanti per incontrarlo, lo chiamò per nome e gli disse: «Che cosa hai da vendere?»

«Voglio venderti la mia anima» rispose. «Ti prego di compramela perché ne sono stanco. Di che utilità è la mia anima per me? Non posso vederla. Non posso toccarla. Non la conosco.»

Ma i mercanti lo derisero e dissero: «A cosa ci serve l'anima di un uomo? Non vale neanche un truciolo d'argento. Vendici il tuo corpo per farti schiavo e ti vestiremo di viola marino, ti metteremo un anello al dito e ti fare-

and make thee the minion of the great Queen. But talk not of the soul, for to us it is nought, nor has it any value for our service.»

And the young Fisherman said to himself: “How strange a thing this is! The Priest telleth me that the soul is worth all the gold in the world, and the merchants say that it is not worth a clipped piece of silver.” And he passed out of the market-place, and went down to the shore of the sea, and began to ponder on what he should do.

And at noon he remembered how one of his companions, who was a gatherer of samphire, had told him of a certain young Witch who dwelt in a cave at the head of the bay and was very cunning in her witcheries. And he set to and ran, so eager was he to get rid of his soul, and a cloud of dust followed him as he sped round the sand of the shore.

By the itching of her palm the young Witch knew his coming, and she laughed and let down her red hair. With her red hair falling around her, she stood at the opening of the cave, and in her hand she had a spray of wild hemlock that was blossoming.

«What d’ye lack? What d’ye lack?» she cried, as he came panting up the steep, and

mo servo della grande Regina. Ma non parlare della tua anima, perché per noi non è nulla e non ha alcun valore per il nostro servizio.»

E il giovane Pescatore si disse: “Che strana cosa è questa! Il Prete mi dice che l’anima vale tutto l’oro del mondo e i mercanti dicono che non vale un truciolo d’argento”. E se ne andò dal mercato, scese sulla riva del mare e iniziò a meditare su cosa fare.

E a mezzogiorno si ricordò di come uno dei suoi compagni, un raccoglitore di asparagi di mare, gli aveva parlato di una giovane Strega che dimorava in una caverna al capo della baia ed era molto astuta nelle sue stregonerie. E si mise a correre tanto era impaziente di sbarazzarsi della sua anima e una nuvola di polvere lo seguiva mentre correva sulla sabbia della riva.

Dal prurito sul palmo della mano, la giovane Strega sapeva della sua venuta, rise e sciolse i suoi capelli rossi. Con una cascata di capelli rossi intorno, stava in piedi all’entrata della caverna e in mano aveva un ramoscello di cicuta selvatica che stava fiorendo.

«Cosa ti manca? Cosa ti manca?» gridò, mentre lui ansimante saliva il pendio e si ac-

bent down before her. «Fish for thy net, when the wind is foul? I have a little reed-pipe, and when I blow on it the mullet come sailing into the bay. But it has a price, pretty boy, it has a price. What d'ye lack? What d'ye lack? A storm to wreck the ships, and wash the chests of rich treasure ashore? I have more storms than the wind has, for I serve one who is stronger than the wind, and with a sieve and a pail of water I can send the great galleys to the bottom of the sea. But I have a price, pretty boy, I have a price. What d'ye lack? What d'ye lack? I know a flower that grows in the valley, none knows it but I. It has purple leaves, and a star in its heart, and its juice is as white as milk. Shouldst thou touch with this flower the hard lips of the Queen, she would follow thee all over the world. Out of the bed of the King she would rise, and over the whole world she would follow thee. And it has a price, pretty boy, it has a price. What d'ye lack? What d'ye lack? I can pound a toad in a mortar, and make broth of it, and stir the broth with a dead man's hand. Sprinkle it on thine enemy while he sleeps, and he will turn into a black viper, and his own mother will slay him. With a wheel I can draw the Moon from heaven, and in a crystal I can show thee Death. What d'ye lack? What

caschiava davanti a lei. «Pesci per la tua rete quando il vento è avverso? Ho una piccola canna e quando ci soffio i muggini fanno rotta verso la baia. Ma questo ha un prezzo, caro ragazzo, ha un prezzo. Cosa ti manca? Cosa ti manca? Una tempesta per sfasciare le navi e trascinare le casse di ricchi tesori sulla riva? Ho più tempeste di quante ne ha il vento, perché io servo qualcuno che è più potente del vento e con un setaccio e un secchio d'acqua posso mandare la grandi galere in fondo al mare. Ma io ho un prezzo, caro ragazzo, io ho un prezzo. Cosa ti manca? Cosa ti manca? Conosco un fiore che cresce nella valle, nessuno lo conosce tranne me. Ha foglie viola e una stella nel cuore e il suo succo è bianco come il latte. Se toccassi con questo fiore le labbra severe della Regina, lei ti seguirebbe per tutto il mondo. Dal letto del Re si alzerebbe e per il mondo intero ti seguirebbe. E questo ha un prezzo, caro ragazzo, ha un prezzo. Cosa ti manca? Cosa ti manca? Posso pestare un rospo in un mortaio, farne del brodo e mescolare il brodo con la mano di un uomo morto. Spruzzalo sul tuo nemico mentre dorme e si trasformerà in una vipera nera e la sua stessa madre lo ucciderà. Con un ingranaggio posso togliere la Luna dal cielo e in un cristallo posso mostrarti la Morte. Cosa ti manca? Cosa ti

d'ye lack? Tell me thy desire, and I will give it thee, and thou shalt pay me a price, pretty boy, thou shalt pay me a price.»

«My desire is but for a little thing,» said the young Fisherman, «yet hath the Priest been wroth with me, and driven me forth. It is but for a little thing, and the merchants have mocked at me, and denied me. Therefore am I come to thee, though men call thee evil, and whatever be thy price I shall pay it.»

«What wouldst thou?» asked the Witch, coming near to him.

«I would send my soul away from me,» answered the young Fisherman.

The Witch grew pale, and shuddered, and hid her face in her blue mantle. «Pretty boy, pretty boy,» she muttered, «that is a terrible thing to do.»

He tossed his brown curls and laughed. «My soul is nought to me,» he answered. «I cannot see it. I may not touch it. I do not know it.»

«What wilt thou give me if I tell thee?» asked the Witch, looking down at him with her beautiful eyes.

«Five pieces of gold,» he said, «and my nets, and the wattled house where I live, and the painted boat in which I sail. Only tell me how

manca? Dimmi il tuo desiderio e io te lo darò e tu mi pagherai un prezzo, caro ragazzo, mi pagherai un prezzo.»

«Il mio desiderio non è che una piccola cosa» disse il giovane Pescatore, «eppure il Prete si è infuriato con me e mi ha mandato via. Non è che una piccola cosa e i mercanti mi hanno deriso e respinto. Quindi sono venuto da te anche se gli uomini ti dicono malvagia e qualunque sia il tuo prezzo io lo pagherò.»

«Cosa vorresti?» chiese la Strega avvicinandosi a lui.

«Vorrei mandare la mia anima via da me» rispose il giovane Pescatore.

La Strega divenne pallida, rabbrividì e nascose la faccia nel suo mantello blu. «Caro ragazzo, caro ragazzo» mugugnò, «questa è una cosa terribile da fare.»

Lui scosse i suoi riccioli bruni e rise. «La mia anima non è nulla per me» rispose. «Non posso vederla. Non posso toccarla. Non la conosco.»

«Cosa mi darai se te lo dico?» chiese la Strega, guardandolo con i suoi bellissimi occhi.

«Cinque pezzi d'oro» disse lui, «e le mie reti e la mia casa di rami dove vivo e la barca dipinta in cui navigo. Solo dimmi come sbaraz-

to get rid of my soul, and I will give thee all that I possess.»

She laughed mockingly at him, and struck him with the spray of hemlock. «I can turn the autumn leaves into gold,» she answered, «and I can weave the pale moonbeams into silver if I will it. He whom I serve is richer than all the kings of this world, and has their dominions.»

«What then shall I give thee,» he cried, «if thy price be neither gold nor silver?»

The Witch stroked his hair with her thin white hand. «Thou must dance with me, pretty boy,» she murmured, and she smiled at him as she spoke.

«Nought but that?» cried the young Fisherman in wonder and he rose to his feet.

«Nought but that,» she answered, and she smiled at him again.

«Then at sunset in some secret place we shall dance together,» he said, «and after that we have danced thou shalt tell me the thing which I desire to know.»

She shook her head. «When the moon is full, when the moon is full,» she muttered. Then she peered all round, and listened. A blue bird rose screaming from its nest and

zarmi della mia anima e io ti darò tutto quello che possiedo.»

Lei rise deridendolo e colpendolo con il ramoscello di cicuta. «Io posso trasformare le foglie d'autunno in oro» rispose, «e posso tessere i pallidi raggi lunari in argento se voglio. Colui che servo è più ricco di tutti i re di questo mondo e possiede i loro domini.»

«Cosa devo darti allora» esclamò, «se il tuo prezzo non è né oro né argento?»

La Strega gli accarezzò i capelli con la bianca mano sottile. «Tu devi danzare con me, caro ragazzo» mormorò, e gli sorrideva mentre parlava.

«Nulla più di questo?» chiese il giovane Pescatore meravigliato e si mise in piedi.

«Nulla più di questo» rispose lei e gli sorrise di nuovo.

«Allora al tramonto in qualche posto segreto danzeremo insieme» disse lui, «e dopo aver danzato tu mi dirai la cosa che io desidero sapere.»

Lei scosse la testa. «Quando la luna è piena, quando la luna è piena» mugugnò. Poi scrutò attorno e ascoltò. Un uccello blu si alzò strillando dal suo nido e volteggiò sopra alle dune

circled over the dunes, and three spotted birds rustled through the coarse grey grass and whistled to each other. There was no other sound save the sound of a wave fretting the smooth pebbles below. So she reached out her hand, and drew him near to her and put her dry lips close to his ear.

«To-night thou must come to the top of the mountain,» she whispered. «It is a Sabbath, and He will be there.»

The young Fisherman started and looked at her, and she showed her white teeth and laughed. «Who is He of whom thou speakest?» he asked.

«It matters not,» she answered. «Go thou to-night, and stand under the branches of the hornbeam, and wait for my coming. If a black dog run towards thee, strike it with a rod of willow, and it will go away. If an owl speak to thee, make it no answer. When the moon is full I shall be with thee, and we will dance together on the grass.»

«But wilt thou swear to me to tell me how I may send my soul from me?» he made question.

She moved out into the sunlight, and through her red hair rippled the wind. «By the hoofs of the goat I swear it,» she made answer.

e tre uccelli maculati frusciarono attraverso la grigia erba ruvida chiamandosi l'un l'altro. Non c'era nessun altro suono tranne il suono di un'onda che agitava i lisci sassolini di sotto. Quindi stese la mano, lo tirò vicino a sé e gli mise le labbra secche vicino all'orecchio.

«Stanotte devi venire sulla cima della montagna» sussurrò. «È un Sabbath e Lui sarà lì.»

Il giovane Pescatore sobbalzò e la guardò, lei mostrò i denti bianchi e rise. «Chi è Colui di cui parli?» chiese.

«Non importa» rispose lei. «Vai stanotte, mettiti sotto i rami del carpino bianco e aspetta il mio arrivo. Se un cane nero corre verso di te colpiscilo con un bastone di salice e se ne andrà. Se un gufo ti parla non dargli risposta. Quando la luna è piena io sarò con te e danzeremo insieme sull'erba.»

«Ma giuri di dirmi come posso mandare la mia anima via da me?» domandò.

Lei si spostò alla luce del sole e tra i suoi capelli rossi fremeva il vento. «Per gli zoccoli della capra lo giuro» rispose.

«Thou art the best of the witches,» cried the young Fisherman, «and I will surely dance with thee to-night on the top of the mountain. I would indeed that thou hadst asked of me either gold or silver. But such as thy price is thou shalt have it, for it is but a little thing.» And he doffed his cap to her, and bent his head low, and ran back to the town filled with a great joy.

And the Witch watched him as he went, and when he had passed from her sight she entered her cave, and having taken a mirror from a box of carved cedarwood, she set it up on a frame, and burned vervain on lighted charcoal before it, and peered through the coils of the smoke. And after a time she clenched her hands in anger. «He should have been mine,» she muttered, «I am as fair as she is.»

And that evening, when the moon had risen, the young Fisherman climbed up to the top of the mountain, and stood under the branches of the hornbeam. Like a targe of polished metal the round sea lay at his feet, and the shadows of the fishing-boats moved in the little bay. A great owl, with yellow sulphurous eyes, called to him by his name, but he made it no answer. A black dog ran towards him and snarled. He struck it with a rod of willow, and it went away whining.

«Sei la migliore delle streghe» esclamò il giovane Pescatore, «e io ballerò di sicuro con te stanotte sulla cima della montagna. Avrei voluto per la verità che mi avessi chiesto oro o argento. Ma questo è il tuo prezzo e lo avrai perché non è che una piccola cosa.» E si levò il cappello davanti a lei, chinò il capo e ritornò di corsa in città pieno di una grande gioia.

E la Strega lo guardò mentre se ne andava e quando fu sparito dalla sua vista entrò nella caverna; preso uno specchio da una scatola di legno di cedro intagliato lo infilò in una cornice, vi bruciò davanti della verbena sul carbone ardente e scrutò attraverso le spirali del fumo. E dopo un po' si strinse le mani con rabbia. «Lui dovrebbe essere stato mio» mugginò, «sono bella quanto lo è lei.»

E quella sera, quando la luna si era alzata, il giovane Pescatore si arrampicò sulla cima della montagna e si mise sotto i rami del carpino bianco. Come uno scudo di metallo lucido il mare intorno si stendeva ai suoi piedi e le ombre delle barche da pesca si muovevano nella piccola baia. Un grande gufo, con sulfurei occhi gialli, lo chiamò per nome ma lui non diede risposta. Un cane nero corse verso di lui e ringhiò. Lui lo colpì con un bastone di salice e il cane se ne andò gemendo.

At midnight the witches came flying through the air like bats. «Phew!» they cried, as they lit upon the ground, «there is some one here we know not!» and they sniffed about, and chattered to each other, and made signs. Last of all came the young Witch, with her red hair streaming in the wind. She wore a dress of gold tissue embroidered with peacocks» eyes, and a little cap of green velvet was on her head.

«Where is he, where is he?» shrieked the witches when they saw her, but she only laughed, and ran to the hornbeam, and taking the Fisherman by the hand she led him out into the moonlight and began to dance.

Round and round they whirled, and the young Witch jumped so high that he could see the scarlet heels of her shoes. Then right across the dancers came the sound of the galloping of a horse, but no horse was to be seen, and he felt afraid.

«Faster,» cried the Witch, and she threw her arms about his neck, and her breath was hot upon his face. «Faster, faster!» she cried, and the earth seemed to spin beneath his feet, and his brain grew troubled, and a great terror fell on him, as of some evil thing that was watching him, and at last he became aware

A mezzanotte le streghe vennero volando nell'aria come pipistrelli. «Uh!» esclamarono appena atterrarono sul suolo, «c'è qualcuno qui che non conosciamo!» e annusavano intorno, parlottavano tra di loro e facevano dei segni. Per ultima venne la giovane Strega, con i capelli rossi fluttuanti nel vento. Indossava un vestito di tessuto d'oro ricamato con occhi di pavone e un piccolo cappello di velluto verde in testa.

«Lui dov'è? Lui dov'è?» strillarono le streghe quando la videro, ma lei rideva soltanto e corse al carpino bianco e, prendendo il Pescatore per mano, lo condusse alla luce della luna e cominciò a danzare.

Roteavano tutto intorno e la giovane Strega saltava così in alto che lui poteva vederle i tacchi scarlatti delle scarpe. Poi proprio in mezzo ai danzatori arrivò il rumore del galoppo di un cavallo ma non si vedeva nessun cavallo e si sentì impaurito.

«Più veloce» gridò la Strega, gli gettò le braccia intorno al collo e il suo respiro gli era caldo sul viso. «Più veloce, Più veloce!» gridò lei; la terra sembrava girargli sotto ai piedi, il cervello gli diventò inquieto, un grande terrore gli crollò addosso come di qualche creatura malvagia che lo stesse guardando e alla

that under the shadow of a rock there was a figure that had not been there before.

It was a man dressed in a suit of black velvet, cut in the Spanish fashion. His face was strangely pale, but his lips were like a proud red flower. He seemed weary, and was leaning back toying in a listless manner with the pommel of his dagger. On the grass beside him lay a plumed hat, and a pair of riding-gloves gauntleted with gilt lace, and sewn with seed-pearls wrought into a curious device. A short cloak lined with sables hang from his shoulder, and his delicate white hands were gemmed with rings. Heavy eyelids drooped over his eyes.

The young Fisherman watched him, as one snared in a spell. At last their eyes met, and wherever he danced it seemed to him that the eyes of the man were upon him. He heard the Witch laugh, and caught her by the waist, and whirled her madly round and round.

Suddenly a dog bayed in the wood, and the dancers stopped, and going up two by two, knelt down, and kissed the man's hands. As they did so, a little smile touched his proud lips, as a bird's wing touches the water and makes it laugh. But there was disdain in it. He kept looking at the young Fisherman.

fine si accorse che sotto l'ombra di una roccia c'era una figura che non era lì prima.

Era un uomo vestito con un abito di velluto nero tagliato alla moda spagnola. Il suo viso era pallido in modo strano ma le sue labbra erano come un altezzoso fiore rosso. Sembrava esau-
sto e stava appoggiato indietro giocando in ma-
niera svogliata con il pomello della sua daga. Sull'erba dietro di lui erano sparsi un cappello piumato e un paio di guanti per cavalcare coperti di pizzo dorato e cuciti con perline lavorate con una tecnica curiosa. Un corto mantello fo-
derato di zibellino pendeva dalle sue spalle e le sue delicate mani bianche erano ingioiellate di anelli. Pesanti palpebre gli cadevano sugli occhi.

Il giovane Pescatore lo guardò come uno in-
trappolato in un incantesimo. Infine i loro oc-
chi si incontrarono e dovunque danzasse gli
sembrava che gli occhi dell'uomo fossero su di
lui. Sentiva la Strega ridere, la prese per la vita
e la fece roteare follemente tutto intorno.

All'improvviso un cane abbaiò nel bosco, i
danzatori si fermarono e, salendo due a due, si
inginocchiarono e baciaron le mani dell'uo-
mo. Appena lo fecero, un sorrisino toccò le sue
labbra altezzose come l'ala di un uccello tocca
l'acqua e la fa ridere. Ma c'era disdegno nel sor-
riso. Continuò a guardare il giovane Pescatore.

«Come! let us worship,» whispered the Witch, and she led him up, and a great desire to do as she besought him seized on him, and he followed her. But when he came close, and without knowing why he did it, he made on his breast the sign of the Cross, and called upon the holy name.

No sooner had he done so than the witches screamed like hawks and flew away, and the pallid face that had been watching him twitched with a spasm of pain. The man went over to a little wood, and whistled. A jennet with silver trappings came running to meet him. As he leapt upon the saddle he turned round, and looked at the young Fisherman sadly.

And the Witch with the red hair tried to fly away also, but the Fisherman caught her by her wrists, and held her fast.

«Loose me,» she cried, «and let me go. For thou hast named what should not be named, and shown the sign that may not be looked at.»

«Nay,» he answered, «but I will not let thee go till thou hast told me the secret.»

«What secret?» said the Witch, wrestling with him like a wild cat, and biting her foam-flecked lips.

«Vieni! Adoriamolo» sussurrò la Strega e lo guidò; un gran desiderio di fare come lei chiedeva lo prese e la seguì. Ma quando si avvicinò, senza sapere perché lo faceva, si fece sul petto il segno della Croce e invocò il santo nome.

Non appena ebbe fatto ciò, le streghe strillarono come falchi e volarono via e il pallido viso che era rimasto a guardarlo si contorse in uno spasmo di dolore. L'uomo andò sopra a un piccolo ceppo e fischiò. Un'asina con ornamenti d'argento gli venne incontro correndo. Appena balzò sulla sella si girò e guardò il giovane Pescatore tristemente.

E anche la Strega con i capelli rossi provò a volare via ma il Pescatore la prese per i polsi e la tenne ferma.

«Mollami» gridò lei, «e lasciami andare. Perché hai nominato ciò che non dovrebbe essere nominato e mostrato il segno che non può essere guardato.»

«No» rispose lui, «non ti lascerò andare finché non mi avrai detto il segreto.»

«Quale segreto?» disse la Strega, lottando con lui come un gatto selvaggio e mordendosi le labbra chiazzate di schiuma.

«Thou knowest,» he made answer.

Her grass-green eyes grew dim with tears, and she said to the Fisherman, «Ask me anything but that!»

He laughed, and held her all the more tightly.

And when she saw that she could not free herself, she whispered to him, «Surely I am as fair as the daughters of the sea, and as comely as those that dwell in the blue waters,» and she fawned on him and put her face close to his.

But he thrust her back frowning, and said to her, «If thou keepest not the promise that thou madest to me I will slay thee for a false witch.»

She grew grey as a blossom of the Judas tree, and shuddered. «Be it so,» she muttered. «It is thy soul and not mine. Do with it as thou wilt.» And she took from her girdle a little knife that had a handle of green viper's skin, and gave it to him.

«What shall this serve me?» he asked of her, wondering.

She was silent for a few moments, and a look of terror came over her face. Then she brushed her hair back from her forehead, and smiling strangely she said to him, «What men call the shadow of the body is not the shadow of the body, but is the body of the

«Lo sai» rispose lui.

Gli occhi della Strega verdi come l'erba si offuscarono per le lacrime e disse al Pescatore: «Chiedimi qualsiasi cosa, ma non questo!»

Lui rise e la strinse ancora più saldamente.

E quando lei vide che non riusciva a liberarsi gli sussurrò: «Di certo io sono bella quanto le figlie del mare e attraente quanto quelle che dimorano nelle acque blu» e lo adulava e metteva il viso vicino al suo.

Ma lui la spinse indietro accigliandosi e le disse: «Se non mantieni la promessa che mi hai fatto ti ucciderò per essere una falsa strega.»

Lei diventò grigia come un bocciolo dell'albero di Giuda e rabbrivì. «E così sia» mugugnò. «È la tua anima, non la mia. Fa con lei come vuoi.» E prese dal suo corsetto un piccolo pugnale che aveva un manico di pelle di vipera verde e glielo diede.

«A cosa mi serve questo?» le chiese stupito.

Lei rimase in silenzio per qualche istante e un'espressione di terrore le apparve sul viso. Poi si scostò i capelli dalla fronte e sorridendo in modo strano gli disse: «Quello che gli uomini chiamano l'ombra del corpo non è l'ombra del corpo ma è il corpo dell'anima. Stai sulla

soul. Stand on the sea-shore with thy back to the moon, and cut away from around thy feet thy shadow, which is thy soul's body, and bid thy soul leave thee, and it will do so.»

The young Fisherman trembled. «Is this true?» he murmured.

«It is true, and I would that I had not told thee of it,» she cried, and she clung to his knees weeping.

He put her from him and left her in the rank grass, and going to the edge of the mountain he placed the knife in his belt and began to climb down.

And his Soul that was within him called out to him and said, «Lo! I have dwelt with thee for all these years, and have been thy servant. Send me not away from thee now, for what evil have I done thee?»

And the young Fisherman laughed. «Thou hast done me no evil, but I have no need of thee,» he answered. «The world is wide, and there is Heaven also, and Hell, and that dim twilight house that lies between. Go wherever thou wilt, but trouble me not, for my love is calling to me.»

And his Soul besought him piteously, but he heeded it not, but leapt from crag to crag,

riva del mare con la schiena verso la luna, taglia via da attorno ai tuoi piedi la tua ombra, che è il corpo della tua anima, e ordina alla tua anima di lasciarti e lei lo farà.»

Il giovane Pescatore tremava. «È vero?» mormorò.

«È vero e vorrei non avertelo detto» si lamentò, e gli si avvinghiò alle ginocchia piangendo.

Lui la allontanò e la lasciò sull'erba marcia, e andando verso il crinale della montagna si mise il coltello nella cintura e iniziò a discendere.

E la sua Anima che era dentro di lui lo chiamò e disse: «Ecco! Ho abitato con te per tutti questi anni e sono stata la tua serva. Non mandarmi via da te ora, perché che male ti ho fatto?»

E il giovane Pescatore rise. «Tu non mi hai fatto niente di male, ma non ho bisogno di te» rispose. «Il mondo è vasto, e c'è anche il Paradiso, e l'Inferno, e quella casa dello scuro crepuscolo che si trova tra l'uno e l'altro. Vai dove vuoi ma non disturbarmi perché il mio amore mi sta chiamando.»

E la sua anima lo supplicò in maniera pietosa ma lui non le diede retta, invece balzò di

being sure-footed as a wild goat, and at last he reached the level ground and the yellow shore of the sea.

Bronze-limbed and well-knit, like a statue wrought by a Grecian, he stood on the sand with his back to the moon, and out of the foam came white arms that beckoned to him, and out of the waves rose dim forms that did him homage. Before him lay his shadow, which was the body of his soul, and behind him hung the moon in the honey-coloured air.

And his Soul said to him, «If indeed thou must drive me from thee, send me not forth without a heart. The world is cruel, give me thy heart to take with me.»

He tossed his head and smiled. «With what should I love my love if I gave thee my heart?» he cried.

«Nay, but be merciful,» said his Soul: «give me thy heart, for the world is very cruel, and I am afraid.»

«My heart is my love's,» he answered, «therefore tarry not, but get thee gone.»

«Should I not love also?» asked his Soul.

«Get thee gone, for I have no need of thee,» cried the young Fisherman, and he took the

roccia in roccia, sicuro come una capra selvaggia, e infine raggiunse il livello del suolo e la riva dorata del mare.

Con gli arti bronzei e ben fatto, come una statua creata da un Greco, stava in piedi sulla sabbia con la schiena verso la luna e fuori dalla spuma uscirono delle braccia bianche che lo invitavano e dalle onde si alzarono sagome scure che gli rendevano omaggio. Davanti a lui giaceva la sua ombra, che era il corpo della sua anima, e dietro di lui era sospesa la luna nell'aria color miele.

E la sua Anima gli disse: «Se davvero devi allontanarmi da te non mandarmi via senza un cuore. Il mondo è crudele, dammi il tuo cuore da portare via con me.»

Lui scosse la testa e sorrise. «Con cosa dovrei amare la mia amata se do a te il mio cuore?» si lamentò.

«No, sii clemente» disse la sua Anima, «dammi il tuo cuore, perché il mondo è molto crudele e io ho paura.»

«Il mio cuore è della mia amata» rispose lui, «quindi non indugiare ma vattene.»

«Non dovrei amare anch'io?» chiese l'Anima.

«Vattene, perché non ho bisogno di te» urlò il giovane Pescatore; prese il piccolo coltello

little knife with its handle of green viper's skin, and cut away his shadow from around his feet, and it rose up and stood before him, and looked at him, and it was even as himself.

He crept back, and thrust the knife into his belt, and a feeling of awe came over him. «Get thee gone,» he murmured, «and let me see thy face no more.»

«Nay, but we must meet again,» said the Soul. Its voice was low and flute-like, and its lips hardly moved while it spake.

«How shall we meet?» cried the young Fisherman. «Thou wilt not follow me into the depths of the sea?»

«Once every year I will come to this place, and call to thee,» said the Soul. «It may be that thou wilt have need of me.»

«What need should I have of thee?» cried the young Fisherman, «but be it as thou wilt,» and he plunged into the waters and the Tritons blew their horns and the little Mermaid rose up to meet him, and put her arms around his neck and kissed him on the mouth.

And the Soul stood on the lonely beach and watched them. And when they had sunk down into the sea, it went weeping away over the marshes.

con il manico di pelle di vipera verde e tagliò via l'ombra da attorno ai suoi piedi; lei si alzò, si mise davanti a lui, lo guardava ed era uguale a lui.

Lui strisciò indietro, si ficcò il coltello nella cintura e un sentimento di stupore lo prese. «Vattene» mormorò, «e non farmi più vedere la tua faccia.»

«No, dobbiamo incontrarci di nuovo» disse l'Anima. La sua voce era bassa e melodiosa e le labbra si muovevano appena mentre parlava.

«Come ci incontreremo?» chiese il giovane Pescatore. «Non vorrai seguirmi nelle profondità marine?»

«Una volta all'anno verrò in questo posto e ti chiamerò» disse l'Anima. «Può essere che avrai bisogno di me.»

«Che bisogno dovrei avere di te?» esclamò il giovane Pescatore, «ma che sia come vuoi»; si immerse nelle acque, i Tritoni soffiaronò nei loro corni e la piccola Sirena emerse per incontrarlo, gli mise la braccia intorno al collo e lo baciò sulla bocca.

E l'Anima stava in piedi sulla spiaggia solitaria e li guardava. E quando si furono immersi nel mare, se ne andò piangendo via nelle paludi.

And after a year was over the Soul came down to the shore of the sea and called to the young Fisherman, and he rose out of the deep, and said, «Why dost thou call to me?»

And the Soul answered, «Come nearer, that I may speak with thee, for I have seen marvellous things.»

So he came nearer, and couched in the shallow water, and leaned his head upon his hand and listened.

And the Soul said to him, «When I left thee I turned my face to the East and journeyed. From the East cometh everything that is wise. Six days I journeyed, and on the morning of the seventh day I came to a hill that is in the country of the Tartars. I sat down under the shade of a tamarisk tree to shelter myself from the sun. The land was dry and burnt up with the heat. The people went to and fro over the plain like flies crawling upon a disk of polished copper.

«When it was noon a cloud of red dust rose up from the flat rim of the land. When the Tartars saw it, they strung their painted bows, and having leapt upon their little horses they galloped to meet it. The women fled screaming to the waggons, and hid themselves behind the felt curtains.

E dopo che un anno fu passato l'Anima scese alla riva del mare e chiamò il giovane Pescatore; lui emerse dagli abissi e disse: «Perchè mi chiami?»

E l'Anima rispose: «Vieni più vicino, che possa parlare con te, perché ho visto cose meravigliose.»

Così lui si avvicinò, si coricò nell'acqua poco profonda, appoggiò il capo sulla mano e ascoltò.

E l'Anima gli disse: «Quando ti lasciavi rivoltare il mio viso a est e viaggiavi. Dall'est viene tutto ciò che è saggio. Viaggiai per sei giorni e la mattina del settimo giorno arrivai a una collina che è nel paese dei Tartari. Mi misi seduta sotto l'ombra di un tamarisco per ripararmi dal sole. La terra era secca e bruciata per il caldo. Le persone andavano e venivano nella pianura come mosche brulicanti sopra a un disco di rame lucido.

«A mezzogiorno una nuvola di polvere rossa si alzò dal bordo piatto della terra. Quando i Tartari la videro, incordarono i loro archi dipinti e, dopo essere balzati sui loro piccoli cavalli, le galopparono incontro. Le donne fuggirono urlando ai carri e si nascosero dietro le tende di feltro.

«At twilight the Tartars returned, but five of them were missing, and of those that came back not a few had been wounded. They harnessed their horses to the waggons and drove hastily away. Three jackals came out of a cave and peered after them. Then they sniffed up the air with their nostrils, and trotted off in the opposite direction.

«When the moon rose I saw a camp-fire burning on the plain, and went towards it. A company of merchants were seated round it on carpets. Their camels were picketed behind them, and the negroes who were their servants were pitching tents of tanned skin upon the sand, and making a high wall of the prickly pear.

«As I came near them, the chief of the merchants rose up and drew his sword, and asked me my business.

«I answered that I was a Prince in my own land, and that I had escaped from the Tartars, who had sought to make me their slave. The chief smiled, and showed me five heads fixed upon long reeds of bamboo.

«Then he asked me who was the prophet of God, and I answered him Mohammed.

«When he heard the name of the false prophet, he bowed and took me by the hand, and placed me by his side. A negro brought

«Al crepuscolo i Tartari tornarono, ma cinque di loro mancavano e di quelli che tornarono non pochi erano stati feriti. Imbrigliarono i cavalli ai carri e andarono via precipitosamente. Tre sciacalli uscirono da una caverna e scrutarono dietro di loro. Poi annusarono l'aria con le narici e trottarono nella direzione opposta.

«Quando la luna si alzò vidi un falò che bruciava nella pianura e andai nella sua direzione. Una compagnia di mercanti vi sedeva attorno su dei tappeti. I cammelli erano legati dietro di loro e i negri che erano i loro servi stavano piantando le tende di pelle conciata sulla sabbia e facendo un alto muro di fico d'India.

«Mentre mi avvicinavo il capo dei mercanti si alzò, estrasse la sua spada e mi chiese dei miei affari.

«Io risposi che ero un Principe nella mia terra e che ero scappato dai Tartari che avevano cercato di farmi loro schiavo. Il capo sorrise e mi mostrò cinque teste fissate sopra lunghe canne di bambù.

«Poi mi chiese chi era il profeta di Dio e io gli risposi Maometto.

«Quando udì il nome del falso profeta, si inchinò, mi prese per mano e mi mise al suo fianco. Un negro mi portò un po' di latte di

me some mare»s milk in a wooden dish, and a piece of lamb's flesh roasted.

«At daybreak we started on our journey. I rode on a red-haired camel by the side of the chief, and a runner ran before us carrying a spear. The men of war were on either hand, and the mules followed with the merchandise. There were forty camels in the caravan, and the mules were twice forty in number.

«We went from the country of the Tartars into the country of those who curse the Moon. We saw the Gryphons guarding their gold on the white rocks, and the scaled Dragons sleeping in their caves. As we passed over the mountains we held our breath lest the snows might fall on us, and each man tied a veil of gauze before his eyes. As we passed through the valleys the Pygmies shot arrows at us from the hollows of the trees, and at night-time we heard the wild men beating on their drums. When we came to the Tower of Apes we set fruits before them, and they did not harm us. When we came to the Tower of Serpents we gave them warm milk in bowls of brass, and they let us go by. Three times in our journey we came to the banks of the Oxus. We crossed it on rafts of wood with great bladders of blown hide. The river-horses raged against us and sought to

cavalla in un piatto di legno e un pezzo di carne di agnello arrostita.

«All'alba iniziammo il nostro viaggio. Io cavalcavo un cammello rosso a fianco del capo e un uomo correva davanti a noi portando una lancia. I guerrieri erano da entrambi i lati e i muli seguivano con la mercanzia. C'erano quaranta cammelli nella carovana e i muli erano due volte quaranta.

«Andammo dal paese dei Tartari al paese di quelli che maledicono la Luna. Vedemmo i Grifoni a guardia del loro oro sulle rocce bianche e i Dragoni squamosi che dormivano nelle loro caverne. Mentre passavamo attraverso le montagne trattenevamo il respiro per timore che le nevi ci cadessero addosso e ogni uomo si legò un velo di garza davanti agli occhi. Mentre passavamo per le valli i Pigmei ci lanciavano frecce dall'incavo degli alberi e la notte sentivamo i selvaggi battere sui loro tamburi. Quando arrivammo alla Torre delle Scimmie mettemmo della frutta davanti a loro e non ci attaccarono. Quando arrivammo alla Torre dei Serpenti demmo loro latte caldo in ciotole di ottone e ci lasciarono passare. Tre volte nel nostro viaggio arrivammo alle sponde dell'Oxus. Lo attraversammo su zattere di legno con enormi sacche di pelle gonfiate dal vento. Gli ippopotami si ac-

slay us. When the camels saw them they trembled.

«The kings of each city levied tolls on us, but would not suffer us to enter their gates. They threw us bread over the walls, little maize-cakes baked in honey and cakes of fine flour filled with dates. For every hundred baskets we gave them a bead of amber.

«When the dwellers in the villages saw us coming, they poisoned the wells and fled to the hill-summits. We fought with the Magadae who are born old, and grow younger and younger every year, and die when they are little children; and with the Laktroi who say that they are the sons of tigers, and paint themselves yellow and black; and with the Aurantes who bury their dead on the tops of trees, and themselves live in dark caverns lest the Sun, who is their god, should slay them; and with the Krimnians who worship a crocodile, and give it earrings of green glass, and feed it with butter and fresh fowls; and with the Agazonbae, who are dog-faced; and with the Sibans, who have horses' feet, and run more swiftly than horses. A third of our company died in battle, and a third died of want. The rest murmured against me, and said that I had brought them an evil fortune. I took a horned adder from beneath a stone and let it sting me. When

canivano contro di noi e cercavano di ucciderci. Quando i cammelli li vedevano tremavano.

«I re di ogni città ci imponevano un tributo ma non ci avrebbero consentito di passare le loro porte. Ci lanciavano pane da sopra i muri, tortini di mais cotti nel miele e torte di buona farina piene di datteri. Per ogni cento cesti noi gli davamo una perla di ambra.

«Quando gli abitanti dei villaggi ci vedevano arrivare avvelenavano i pozzi e fuggivano verso le sommità delle colline. Combatteremo contro i Magadae che nascono vecchi, diventano sempre più giovani ogni anno e muoiono quando sono dei fanciulli, con i Laktroi che dicono di essere figli delle tigri e si dipingono di giallo e di nero, con gli Aurantes che seppelliscono i morti sulle cime degli alberi e loro vivono in scure caverne per paura che il Sole, che è il loro dio, li uccida, con i Krimnians che adorano un coccodrillo, gli donano orecchini di vetro verde e lo nutrono con burro e pollame fresco, con gli Agazonbae con la faccia di cane e con i Sibans che hanno piedi di cavallo e corrono più veloci dei cavalli. Un terzo della nostra compagnia morì in battaglia e un terzo morì di stenti. Il resto mormorava contro di me e diceva che avevo portato una cattiva sorte. Presi una vipera cornuta da sotto una pietra e mi lasciai mordere. Quan-

they saw that I did not sicken they grew afraid.

«In the fourth month we reached the city of Illel. It was night-time when we came to the grove that is outside the walls, and the air was sultry, for the Moon was travelling in Scorpion. We took the ripe pomegranates from the trees, and brake them, and drank their sweet juices. Then we lay down on our carpets, and waited for the dawn.

«And at dawn we rose and knocked at the gate of the city. It was wrought out of red bronze, and carved with sea-dragons and dragons that have wings. The guards looked down from the battlements and asked us our business. The interpreter of the caravan answered that we had come from the island of Syria with much merchandise. They took hostages, and told us that they would open the gate to us at noon, and bade us tarry till then.

«When it was noon they opened the gate, and as we entered in the people came crowding out of the houses to look at us, and a crier went round the city crying through a shell. We stood in the market-place, and the negroes uncorded the bales of figured cloths and opened the carved chests of sycamore. And when they had ended their task, the merchants set forth their strange wares, the

do videro che non stavo male si spaventarono.

«Al quarto mese giungemmo alla città di Illel. Era notte quando arrivammo al boschetto che è al di fuori delle mura e l'aria era afosa perché la luna stava transitando in Scorpione. Prendemmo i melograni maturi dagli alberi, li spaccammo e bevemmo il loro dolce succo. Poi ci sdraiammo sui nostri tappeti e aspettammo l'alba.

«E all'alba ci alzammo e bussammo alla porta della città. Era lavorata in bronzo rosso e scolpita con draghi marini e draghi alati. Le sentinelle guardarono giù dagli spalti e ci chiesero dei nostri affari. L'interprete della carovana rispose che eravamo venuti dall'isola di Siria con molta mercanzia. Loro presero degli ostaggi, ci dissero che ci avrebbero aperto la porta a mezzogiorno e ci ordinarono di aspettare fino ad allora.

«Quando fu mezzogiorno aprirono la porta; appena entrammo la gente venne ad affollarsi fuori dalle case per guardarci e un banditore passò intorno alla città gridando in una conchiglia. Ci fermammo nella piazza del mercato e i negri slegarono le balle di stoffe a disegni e aprirono le casse di platano intagliate. E quando ebbero finito i loro compiti, i mercanti esposero le loro strane merci, i lini

waxed linen from Egypt and the painted linen from the country of the Ethiops, the purple sponges from Tyre and the blue hangings from Sidon, the cups of cold amber and the fine vessels of glass and the curious vessels of burnt clay. From the roof of a house a company of women watched us. One of them wore a mask of gilded leather.

«And on the first day the priests came and bartered with us, and on the second day came the nobles, and on the third day came the craftsmen and the slaves. And this is their custom with all merchants as long as they tarry in the city.

«And we tarried for a moon, and when the moon was waning, I wearied and wandered away through the streets of the city and came to the garden of its god. The priests in their yellow robes moved silently through the green trees, and on a pavement of black marble stood the rose-red house in which the god had his dwelling. Its doors were of powdered lacquer, and bulls and peacocks were wrought on them in raised and polished gold. The tilted roof was of sea-green porcelain, and the jutting eaves were festooned with little bells. When the white doves flew past, they struck the bells with their wings and made them tinkle.

cerati dell’Egitto e i lini dipinti del paese degli Etiopi, le spugne purpuree di Tiro e i curiosi arazzi di Sidone, le tazze di fredda ambra, i raffinati vasi e i curiosi vasi di argilla bruciata. Dal tetto di una casa una compagnia di donne ci guardava. Una di loro portava una maschera di cuoio dorato.

«E il primo giorno i sacerdoti vennero e barattarono con noi, il secondo giorno vennero i nobili e il terzo giorno vennero gli artigiani e gli schiavi. E questa è la loro abitudine con tutti i mercanti, finché si trattengono nella città.

«E noi ci trattenemmo per una luna e quando la luna stava finendo io mi stancai, andai in giro per le strade della città e arrivai al giardino del suo dio. I sacerdoti nelle loro vesti gialle si muovevano silenziosi fra gli alberi verdi; su un pavimento di marmo nero stava la casa vermiglia in cui il dio aveva la sua dimora. Le sue porte erano di lacca in polvere e tori e pavoni vi erano lavorati in rilievo in oro lucido. Il tetto inclinato era di porcellana verdemare e le grondaie sporgenti erano ornate di campanelle. Quando le bianche colombe passavano volando colpivano le campane con le ali e le facevano tintinnare.

«In front of the temple was a pool of clear water paved with veined onyx. I lay down beside it, and with my pale fingers I touched the broad leaves. One of the priests came towards me and stood behind me. He had sandals on his feet, one of soft serpent-skin and the other of birds' plumage. On his head was a mitre of black felt decorated with silver crescents. Seven yellows were woven into his robe, and his frizzed hair was stained with antimony.

«After a little while he spake to me, and asked me my desire.

«I told him that my desire was to see the god.

«“The god is hunting,” said the priest, looking strangely at me with his small slanting eyes.

“Tell me in what forest, and I will ride with him,” I answered.

«He combed out the soft fringes of his tunic with his long pointed nails. “The god is asleep,” he murmured.

«“Tell me on what couch, and I will watch by him,” I answered.

«“The god is at the feast,” he cried.

«“If the wine be sweet I will drink it with

«Davanti al tempio c'era una vasca di acqua limpida lastricata di onice venata. Mi ci sdraiai vicino e con le dita pallide toccai le larghe foglie. Uno dei sacerdoti venne nella mia direzione e rimase in piedi dietro di me. Aveva sandali ai piedi, uno di morbida pelle di serpente e l'altro di piume di uccello. Sul capo aveva una mitra di feltro nero decorata con mezzelune d'argento. Sette toni di giallo erano tessuti nella sua veste e i suoi capelli crespi erano macchiati di antimONIO.

«Dopo un po' mi parlò e mi chiese il mio desiderio.

«Gli dissi che il mio desiderio era vedere il dio.

«“Il dio sta cacciando” disse il sacerdote, guardandomi in modo strano con i suoi piccoli occhi a mandorla.

«“Dimmi in quale foresta e cavalcherò con lui” risposi.

«Ravviò le soffici frange della sua tunic con le unghie appuntite. “Il dio sta dormendo” mormorò.

«“Dimmi su che divano e starò di guardia vicino a lui” risposi.

«“Il dio è al banchetto” esclamò.

«“Se il vino è dolce lo berrò con lui e se è

him, and if it be bitter I will drink it with him also,” was my answer.

«He bowed his head in wonder, and, taking me by the hand, he raised me up, and led me into the temple.

«And in the first chamber I saw an idol seated on a throne of jasper bordered with great orient pearls. It was carved out of ebony, and in stature was of the stature of a man. On its forehead was a ruby, and thick oil dripped from its hair on to its thighs. Its feet were red with the blood of a newly-slain kid, and its loins girt with a copper belt that was studded with seven beryls.

«And I said to the priest, “Is this the god?” And he answered me, “This is the god.”

«“Show me the god,” I cried, “or I will surely slay thee.” And I touched his hand, and it became withered.

«And the priest besought me, saying, “Let my lord heal his servant, and I will show him the god.”

«So I breathed with my breath upon his hand, and it became whole again, and he trembled and led me into the second chamber, and I saw an idol standing on a lotus of jade hung with great emeralds. It was carved out of

amaro lo berrò con lui lo stesso” fu la mia risposta.

«Chinò il capo stupito e, prendendomi per mano, mi alzò e mi condusse nel tempio.

«E nella prima stanza vidi un idolo seduto su un trono di diaspro bordato con grandi perle orientali. Era scolpito nell’ebano ed era della statura di un uomo. Sulla sua fronte c’era un rubino e olio denso gli gocciolava dai capelli alle cosce. I suoi piedi erano rossi del sangue di un capretto appena ucciso e i suoi fianchi stretti da una cintura di rame borchiata con sette berilli.

«E io dissi al sacerdote: “È questo il dio?” E lui mi rispose: “Questo è il dio.”

«“Mostrami il dio” gridai, “o sul serio ti uccido.” E toccai la sua mano e questa avvizzì.

«E il sacerdote mi supplicò dicendo: “Il mio signore guarisca il suo servo e io gli mostrerò il dio.”

«Così gli soffiai il fiato sulla mano e questa tornò di nuovo sana, lui tremò e mi condusse nella seconda stanza e vidi un idolo in piedi su un loto di giada tappezzato di grandi smeraldi. Era scolpito nell’avorio ed era il doppio

ivory, and in stature was twice the stature of a man. On its forehead was a chrysolite, and its breasts were smeared with myrrh and cinnamon. In one hand it held a crooked sceptre of jade, and in the other a round crystal. It wore buskins of brass, and its thick neck was circled with a circle of selenites.

«And I said to the priest, “Is this the god?”

«And he answered me, “This is the god.”

«“Show me the god,” I cried, “or I will surely slay thee.” And I touched his eyes, and they became blind.

«And the priest besought me, saying, “Let my lord heal his servant, and I will show him the god.”

«So I breathed with my breath upon his eyes, and the sight came back to them, and he trembled again, and led me into the third chamber, and lo! there was no idol in it, nor image of any kind, but only a mirror of round metal set on an altar of stone.

«And I said to the priest, “Where is the god?”

«And he answered me: “There is no god but this mirror that thou seest, for this is the Mirror of Wisdom. And it reflecteth all things that are in heaven and on earth, save only the face of him who looketh into it. This it reflec-

della statura di un uomo. Sulla sua fronte c'era un crisolito e il suo petto era macchiato di mirra e cannella. In una mano teneva uno scettro di giada ricurvo e nell'altra un cristallo rotondo. Indossava coturni di ottone e il suo grosso collo era circondato da un giro di seleniti.

«E io dissi al sacerdote: “È questo il dio?”

«E lui mi rispose: “Questo è il dio.”

«“Mostrami il dio” gridai, “o sul serio ti uccido.” E toccai i suoi occhi e questi divennero ciechi.

«E il prete mi supplicò dicendo: “Il mio signore guarisca il suo servo e io gli mostrerò il dio.”

«Così gli soffiavo il fiato sugli occhi e la vista tornò in loro, lui tremò ancora, mi condusse nella terza stanza, e ecco non c'era nessun idolo, né una effigie di alcun tipo, ma solo uno specchio di metallo rotondo su un altare di pietra.

«E io dissi al prete: “Dov'è il dio?”

«E lui mi rispose: “Non c'è nessun dio tranne questo specchio che vedi, perché questo è lo Specchio di Saggezza. E riflette tutte le cose che ci sono in cielo e sulla terra, eccetto solo il viso di colui che vi si specchia. Questo non

teth not, so that he who looketh into it may be wise. Many other mirrors are there, but they are mirrors of Opinion. This only is the Mirror of Wisdom. And they who possess this mirror know everything, nor is there anything hidden from them. And they who possess it not have not Wisdom. Therefore is it the god, and we worship it.” And I looked into the mirror, and it was even as he had said to me.

«And I did a strange thing, but what I did matters not, for in a valley that is but a day’s journey from this place have I hidden the Mirror of Wisdom. Do but suffer me to enter into thee again and be thy servant, and thou shalt be wiser than all the wise men, and Wisdom shall be thine. Suffer me to enter into thee, and none will be as wise as thou.»

But the young Fisherman laughed. «Love is better than Wisdom,» he cried, «and the little Mermaid loves me.»

«Nay, but there is nothing better than Wisdom,» said the Soul.

«Love is better,» answered the young Fisherman, and he plunged into the deep, and the Soul went weeping away over the marshes.

And after the second year was over, the Soul came down to the shore of the sea, and called to the young Fisherman, and he rose out of

lo riflette, così colui che vi si specchia può essere saggio. Molti altri specchi ci sono, ma sono specchi di Opinione. Questo solo è lo Specchio di Saggezza. E quelli che lo possiedono sanno tutto e non c’è niente di nascosto da loro. E quelli che non lo possiedono non hanno Saggezza. Quindi è il dio e noi lo adoriamo.” E guardai nello specchio ed era proprio come lui mi aveva detto.

«E feci una cosa strana, ma cosa feci non importa, perché in una valle che non è che a un giorno di viaggio da questo posto ho nascosto lo Specchio di Saggezza. Consentimi solo di entrare di nuovo in te e di essere il tuo servo e sarai più saggio di tutti gli uomini saggi e la Saggezza sarà tua. Consentimi di entrare in te e nessuno sarà saggio come te.»

Ma il giovane Pescatore rise. «L’Amore è meglio della Saggezza» esclamò, «e la piccola Sirena mi ama.»

«No, non c’è proprio niente di meglio della Saggezza» disse l’Anima.

«L’Amore è meglio» rispose il giovane Pescatore, si immerse negli abissi e l’Anima se ne andò piangendo via nelle paludi.

E dopo che il secondo anno fu passato l’Anima scese alla riva del mare e chiamò il giovane Pescatore, lui emerse dagli abissi e disse:

the deep and said, «Why dost thou call to me?»

And the Soul answered, «Come nearer, that I may speak with thee, for I have seen marvellous things.»

So he came nearer, and couched in the shallow water, and leaned his head upon his hand and listened.

And the Soul said to him, «When I left thee, I turned my face to the South and journeyed. From the South cometh everything that is precious. Six days I journeyed along the highways that lead to the city of Ashter, along the dusty red-dyed highways by which the pilgrims are wont to go did I journey, and on the morning of the seventh day I lifted up my eyes, and lo! the city lay at my feet, for it is in a valley.

«There are nine gates to this city, and in front of each gate stands a bronze horse that neighs when the Bedouins come down from the mountains. The walls are cased with copper, and the watch-towers on the walls are roofed with brass. In every tower stands an archer with a bow in his hand. At sunrise he strikes with an arrow on a gong, and at sunset he blows through a horn of horn.

«When I sought to enter, the guards stopped me and asked of me who I was. I made answer that I was a Dervish and on my way to the city

«Perchè mi chiami?»

E l'Anima rispose: «Vieni più vicino, che possa parlare con te, perché ho visto cose meravigliose.»

Così lui si avvicinò, si coricò nell'acqua poco profonda, appoggiò il capo sulla mano e ascoltò.

E l'Anima gli disse: «Quando ti lasciai rivolsi il viso a sud e viaggiai. Dal sud viene tutto ciò che è prezioso. Per sei giorni viaggiai lungo le strade che portano alla città di Ashter, lungo le strade rosse e polverose per cui i pellegrini sono soliti andare viaggiai, e la mattina del settimo giorno alzai gli occhi e ecco! La città si stendeva ai miei piedi, perché è in una valle.

«Ci sono nove porte in questa città e davanti ad ogni porta si trova un cavallo di bronzo che nitrisce quando i Beduini scendono dalle montagne. I muri sono rivestiti di rame e le torri sui muri hanno il tetto di ottone. In ogni torre si trova un archiere con un arco in mano. All'alba colpisce con una freccia un gong e al tramonto soffia in un corno di corno.

«Quando cercai di entrare le guardie mi fermarono e mi chiesero chi ero. Risposi che ero un Derviscio in cammino verso la città

of Mecca, where there was a green veil on which the Koran was embroidered in silver letters by the hands of the angels. They were filled with wonder, and entreated me to pass in.

«Inside it is even as a bazaar. Surely thou shouldst have been with me. Across the narrow streets the gay lanterns of paper flutter like large butterflies. When the wind blows over the roofs they rise and fall as painted bubbles do. In front of their booths sit the merchants on silken carpets. They have straight black beards, and their turbans are covered with golden sequins, and long strings of amber and carved peach-stones glide through their cool fingers. Some of them sell galbanum and nard, and curious perfumes from the islands of the Indian Sea, and the thick oil of red roses, and myrrh and little nail-shaped cloves. When one stops to speak to them, they throw pinches of frankincense upon a charcoal brazier and make the air sweet. I saw a Syrian who held in his hands a thin rod like a reed. Grey threads of smoke came from it, and its odour as it burned was as the odour of the pink almond in spring. Others sell silver bracelets embossed all over with creamy blue turquoise stones, and anklets of brass wire fringed with little pearls, and tigers' claws set in gold, and the claws of

della Mecca dove c'era un velo verde su cui il Corano era ricamato in lettere d'argento per mano degli angeli. Loro erano pieni di stupore e mi pregarono di passare.

«All'interno è proprio come un bazar. Avresti dovuto sul serio essere con me. Sopra alle strette vie le allegre lanterne di carta sventolavano come grandi farfalle. Quando il vento soffia sui tetti si alzano e si abbassano come fanno le bolle colorate. Davanti alle loro bancarelle sono seduti i mercanti su tappeti di seta. Hanno barbe lisce e nere, i loro turbanti sono coperti di lustrini dorati e lunghe corde di ambra e noccioli di pesca intagliati scorrono lungo le loro belle dita. Alcuni di loro vendono galbano, nardo, curiosi profumi delle isole dell'oceano Indiano, il denso olio delle rose rosse, mirra e piccoli chiodi di garofano proprio a forma di chiodi. Quando qualcuno si ferma a parlare con loro, lanciano pizzichi di incenso in un braciere e rendono l'aria gradevole. Ho visto un Siriano che teneva in mano una bacchetta sottile come una canna. Grigi fili di fumo venivano da lì e il suo odore mentre bruciava era come l'odore del mandorlo rosa in primavera. Altri vendono bracciali d'argento lavorati tutt'intorno con turchesi blu crema, cavigliere di filo d'ottone con frange di piccole perle, artigli di tigre in-

that gilt cat, the leopard, set in gold also, and earrings of pierced emerald, and finger-rings of hollowed jade. From the tea-houses comes the sound of the guitar, and the opium-smokers with their white smiling faces look out at the passers-by.

«Of a truth thou shouldst have been with me. The wine-sellers elbow their way through the crowd with great black skins on their shoulders. Most of them sell the wine of Schiraz, which is as sweet as honey. They serve it in little metal cups and strew rose leaves upon it. In the market-place stand the fruitsellers, who sell all kinds of fruit: ripe figs, with their bruised purple flesh, melons, smelling of musk and yellow as topazes, citrons and rose-apples and clusters of white grapes, round red-gold oranges, and oval lemons of green gold. Once I saw an elephant go by. Its trunk was painted with vermilion and turmeric, and over its ears it had a net of crimson silk cord. It stopped opposite one of the booths and began eating the oranges, and the man only laughed. Thou canst not think how strange a people they are. When they are glad they go to the bird-sellers and buy of them a caged bird, and set it free that their joy may be greater, and when they are sad they scourge themselves with thorns that

castonati nell'oro, gli artigli di quel gatto dorato, il leopardo, pure incastonati nell'oro, orecchini di smeraldo forato e anelli di giada svuotata. Dalle case del tè viene il suono della chitarra e i fumatori di oppio con le loro bianche facce sorridenti guardano i passanti.

«Davvero avresti dovuto essere con me. I venditori di vino si aprono la strada sgomitando tra la folla con grandi pelli nere sulle spalle. Quasi tutti vendono il vino di Shiraz che è dolce come miele. Lo servono in piccole tazze di metallo e ci spargono sopra foglie di rosa. Nella piazza del mercato stanno i venditori di frutta, che vendono qualunque tipo di frutta: fichi maturi, con la loro polpa purpurea ammaccata, meloni, odorosi di muschio e gialli come topazi, cedri e mele rosa e grappoli di uva bianca, rotonde arance rosso oro e limoni ovali d'oro verde. Una volta vidi un elefante passare. La sua proboscide era dipinta di vermiglio e curcumina e sulle orecchie aveva una rete di filo di seta color cremisi. Si fermò di fronte a una delle bancarelle e iniziò a mangiare le arance, e l'uomo rideva soltanto. Non puoi credere che strana gente sono. Quando sono contenti vanno dai venditori di uccelli, comprano da loro un uccello in gabbia e lo liberano cosicché la loro gioia possa essere ancora più grande e quando sono tristi si flagellano con delle spine

their sorrow may not grow less.

«One evening I met some negroes carrying a heavy palanquin through the bazaar. It was made of gilded bamboo, and the poles were of vermilion lacquer studded with brass peacocks. Across the windows hung thin curtains of muslin embroidered with beetles' wings and with tiny seed-pearls, and as it passed by a pale-faced Circassian looked out and smiled at me. I followed behind, and the negroes hurried their steps and scowled. But I did not care. I felt a great curiosity come over me.

«At last they stopped at a square white house. There were no windows to it, only a little door like the door of a tomb. They set down the palanquin and knocked three times with a copper hammer. An Armenian in a caftan of green leather peered through the wicket, and when he saw them he opened, and spread a carpet on the ground, and the woman stepped out. As she went in, she turned round and smiled at me again. I had never seen any one so pale.

«When the moon rose I returned to the same place and sought for the house, but it was no longer there. When I saw that, I knew who the woman was, and wherefore she had smiled at me.

«Certainly thou shouldst have been with me. On the feast of the New Moon the young Em-

cosicché il loro dolore non diminuisca.

«Una sera incontrai dei negri che trasportavano una pesante portantina attraverso il bazar. Era fatta di bambù dorato e le aste erano di smalto vermiglio ornato con pavoni d'ottone. Sopra le finestre erano appese sottili tende di mussola ricamate con ali di scarabeo e con minuscole perline e mentre passava una pallida Circassa guardò fuori e mi sorrise. Li seguivo da dietro e i negri affrettarono il passo e si incupirono. Ma non me ne curai. Sentii una grande curiosità prendermi.

«Infine si fermarono vicino a una bianca casa quadrata. Non c'erano finestre, solo una piccola porta come la porta di una tomba. Appoggiarono la portantina e bussarono tre volte con un martello di rame. Un Armeno con un caffettano di pelle verde sbirciò dalla porta e quando li vide aprì, stese un tappeto sul terreno e la donna uscì. Mentre entrava si voltò e mi sorrise di nuovo. Non avevo mai visto qualcuno così pallido.

«Quando la luna si alzò tornai nello stesso posto e cercai la casa ma non era più lì. Quando vidi ciò seppi chi era la donna e per quale motivo mi aveva sorriso.

«Certo avresti dovuto essere con me. Alla festa della Luna Nuova il giovane Imperatore

peror came forth from his palace and went into the mosque to pray. His hair and beard were dyed with rose-leaves, and his cheeks were powdered with a fine gold dust. The palms of his feet and hands were yellow with saffron.

«At sunrise he went forth from his palace in a robe of silver, and at sunset he returned to it again in a robe of gold. The people flung themselves on the ground and hid their faces, but I would not do so. I stood by the stall of a seller of dates and waited. When the Emperor saw me, he raised his painted eyebrows and stopped. I stood quite still, and made him no obeisance. The people marvelled at my boldness, and counselled me to flee from the city. I paid no heed to them, but went and sat with the sellers of strange gods, who by reason of their craft are abominated. When I told them what I had done, each of them gave me a god and prayed me to leave them.

«That night, as I lay on a cushion in the tea-house that is in the Street of Pomegranates, the guards of the Emperor entered and led me to the palace. As I went in they closed each door behind me, and put a chain across it. Inside was a great court with an arcade running all round. The walls were of white alabaster, set here and there with blue and green tiles. The pillars were of green marble,

uscì dal suo palazzo e andò nella moschea a pregare. I suoi capelli e la sua barba erano tinti con foglie di rosa e le sue guance erano cosparse di fine polvere d'oro. Le piante dei piedi e i palmi delle mani erano gialli di zafferano.

«All'alba uscì dal palazzo con una veste d'argento e al tramonto tornò di nuovo al palazzo con una veste d'oro. La gente si gettava a terra e nascondeva il viso ma io non l'avrei fatto. Rimasi in piedi vicino al banco di un venditore di datteri e aspettai. Quando l'Imperatore mi vide, alzò le sopracciglia dipinte e si fermò. Io rimasi quasi immobile e non gli feci nessun inchino. La gente si meravigliò per la mia sfrontatezza e mi consigliò di fuggire dalla città. Non prestai attenzione ma andai a sedermi con i venditori di strani idoli che per via delle loro arti vengono aborriti. Quando dissi loro ciò che avevo fatto, ciascuno mi diede un idolo e mi pregò di lasciarli.

«Quella notte, mentre ero steso su un cuscino nella casa del tè che è nella Strada dei Melograni, le guardie dell'Imperatore entrarono e mi condussero a palazzo. Mentre entravo chiudevano ogni porta dietro di me e ci mettevano una catena. Dentro c'era un immenso cortile con un'arcata che correva tutt'intorno. I muri erano di alabastro bianco con intarsiate qua e là piastrelle blu e verdi. Le colonne

and the pavement of a kind of peach-blossom marble. I had never seen anything like it before.

«As I passed across the court two veiled women looked down from a balcony and cursed me. The guards hastened on, and the butts of the lances rang upon the polished floor. They opened a gate of wrought ivory, and I found myself in a watered garden of seven terraces. It was planted with tulip-cups and moon-flowers, and silver-studded aloes. Like a slim reed of crystal a fountain hung in the dusky air. The cypress-trees were like burnt-out torches. From one of them a nightingale was singing.

«At the end of the garden stood a little pavilion. As we approached it two eunuchs came out to meet us. Their fat bodies swayed as they walked, and they glanced curiously at me with their yellow-lidded eyes. One of them drew aside the captain of the guard, and in a low voice whispered to him. The other kept munching scented pastilles, which he took with an affected gesture out of an oval box of lilac enamel.

«After a few moments the captain of the guard dismissed the soldiers. They went back to the palace, the eunuchs following slowly

erano di marmo verde e i pavimenti di un tipo di marmo color fiore di pesco. Non avevo mai visto nulla di simile prima.

«Mentre attraversavo il cortile due donne con il velo guardarono giù da un balcone e mi maledirono. Le guardie accelerarono e le impugnature delle lance risuonarono sul pavimento lucido. Aprirono un cancello di avorio lavorato e mi trovai in un giardino irrigato di sette terrazze. Era coltivato a tulipani, fiori notturni e aloe punteggiate d'argento. Come un'esile canna di cristallo una fontana era sospesa nell'aria cupa. I cipressi erano come torce bruciate. Da uno di questi stava cantando un usignolo.

«Alla fine del giardino c'era un piccolo tendone. Mentre ci avvicinavamo due eunuchi uscirono e ci vennero incontro. I grassi corpi ondeggiavano mentre camminavano e loro mi lanciavano sguardi curiosi con gli occhi dalle palpebre gialle. Uno di loro tirò da parte il capitano della guardia e gli bisbigliò a voce bassa. L'altro continuava a masticare pastiglie profumate che prendeva con un movimento affettato da una scatola ovale di smalto lilla.

«Dopo qualche momento il capitano della guardia congedò i soldati. Questi tornarono al palazzo, con gli eunuchi che seguivano len-

behind and plucking the sweet mulberries from the trees as they passed. Once the elder of the two turned round, and smiled at me with an evil smile.

«Then the captain of the guard motioned me towards the entrance of the pavilion. I walked on without trembling, and drawing the heavy curtain aside I entered in.

«The young Emperor was stretched on a couch of dyed lion skins, and a gerfalcon perched upon his wrist. Behind him stood a brass-turbaned Nubian, naked down to the waist, and with heavy earrings in his split ears. On a table by the side of the couch lay a mighty scimitar of steel.

«When the Emperor saw me he frowned, and said to me, "What is thy name? Knowest thou not that I am Emperor of this city?" But I made him no answer.

«He pointed with his finger at the scimitar, and the Nubian seized it, and rushing forward struck at me with great violence. The blade whizzed through me, and did me no hurt. The man fell sprawling on the floor, and when he rose up his teeth chattered with terror and he hid himself behind the couch.

«The Emperor leapt to his feet, and taking a

tamente dietro di loro e strappavano le dolci more dagli arbusti mentre passavano. Una volta il più vecchio dei due si girò e mi sorrise con un sorriso malvagio.

«Poi il capitano della guardia mi indirizzò verso l'entrata del tendone. Camminai senza tremare e tirata di lato la pesante tenda entrai.

«Il giovane Imperatore era disteso su un divano di pelli di leone tinte e un girifalco era appollaiato sul suo polso. Dietro di lui stava in piedi un Nubiano con un turbante d'ottone, nudo sotto alla vita e con pesanti orecchini nelle orecchie spaccate. Sopra un tavolo a fianco del divano si trovava una potente scimitarra d'acciaio.

«Quando l'Imperatore mi vide aggrottò le sopracciglia e mi disse: "Qual è il tuo nome? Non sai che io sono l'Imperatore di questa città?" Ma non gli diedi risposta.

«Indicò con il dito la scimitarra e il Nubiano la afferrò e balzando in avanti mi colpì con grande violenza. La lama mi sibilò attraverso e non mi fece alcun male. L'uomo cadde steso sul pavimento; quando si alzò i suoi denti battevano di terrore e si nascose dietro il divano.

«L'Imperatore balzò in piedi e, presa una

lance from a stand of arms, he threw it at me. I caught it in its flight, and brake the shaft into two pieces. He shot at me with an arrow, but I held up my hands and it stopped in mid-air. Then he drew a dagger from a belt of white leather, and stabbed the Nubian in the throat lest the slave should tell of his dishonour. The man writhed like a trampled snake, and a red foam bubbled from his lips.

«As soon as he was dead the Emperor turned to me, and when he had wiped away the bright sweat from his brow with a little napkin of purpled and purple silk, he said to me, “Art thou a prophet, that I may not harm thee, or the son of a prophet, that I can do thee no hurt? I pray thee leave my city to-night, for while thou art in it I am no longer its lord.”

«And I answered him, “I will go for half of thy treasure. Give me half of thy treasure, and I will go away.”

«He took me by the hand, and led me out into the garden. When the captain of the guard saw me, he wondered. When the eunuchs saw me, their knees shook and they fell upon the ground in fear.

«There is a chamber in the palace that has eight walls of red porphyry, and a brass-sealed ceiling hung with lamps. The Emperor

lancia da un banco di armi, me la scagliò contro. Io la presi in volo e ruppi l’asta in due pezzi. Mi tirò una freccia ma io unii le mani e si fermò a mezz’aria. Poi estrasse una daga da una cintura di cuoio bianco e pugnalò il Nubiano alla gola per timore che lo schiavo raccontasse del suo disonore. L’uomo si contorse come un serpente calpestato e una schiuma rossa traboccò dalle sue labbra.

«Appena costui fu morto l’Imperatore si girò verso di me e, quando si fu asciugato il sudore luccicante dal sopracciglio con un piccolo fazzoletto di seta viola decorato, mi disse: “Sei un profeta, che io non posso farti male, o il figlio di un profeta, che non posso ferirti? Ti prego di lasciare la mia città stanotte perché mentre tu sei qui io non ne sono più il padrone.”

«E io gli risposi: “Me ne andrò per metà del tuo tesoro. Dammi metà del tuo tesoro e andrò via.”

«Mi prese per mano e mi condusse fuori nel giardino. Quando il capitano della guardia mi vide si meravigliò. Quando gli eunuchi mi videro le loro ginocchia tremarono e caddero a terra impauriti.

«C’è una stanza nel palazzo che ha otto muri di porfido rosso e un soffitto sigillato in ottonne tappezzato di lampade. L’Imperatore toccò

touched one of the walls and it opened, and we passed down a corridor that was lit with many torches. In niches upon each side stood great wine-jars filled to the brim with silver pieces. When we reached the centre of the corridor the Emperor spake the word that may not be spoken, and a granite door swung back on a secret spring, and he put his hands before his face lest his eyes should be dazzled.

«Thou couldst not believe how marvellous a place it was. There were huge tortoise-shells full of pearls, and hollowed moonstones of great size piled up with red rubies. The gold was stored in coffers of elephant-hide, and the gold-dust in leather bottles. There were opals and sapphires, the former in cups of crystal, and the latter in cups of jade. Round green emeralds were ranged in order upon thin plates of ivory, and in one corner were silk bags filled, some with turquoise-stones, and others with beryls. The ivory horns were heaped with purple amethysts, and the horns of brass with chalcedonies and sards. The pillars, which were of cedar, were hung with strings of yellow lynx-stones. In the flat oval shields there were carbuncles, both wine-coloured and coloured like grass. And yet I have told thee but a tithe of what was there.

uno dei muri e questo si aprì e percorremmo un corridoio che era illuminato da molte torce. In nicchie sopra ogni lato c'erano grandi giare di vino piene fino all'orlo di pezzi d'argento. Quando raggiungemmo il centro del corridoio l'Imperatore pronunciò la parola che non può essere pronunciata, una porta di granito oscillò indietro su una molla segreta e lui si mise le mani davanti al viso per timore che i suoi occhi venissero accecati.

«Non potresti credere che posto meraviglioso era. C'erano enormi carapaci pieni di perle e pietre di luna cave di grandi dimensioni colme di rubini rossi. L'oro era conservato in forzieri di pelle di elefante e la polvere d'oro in bottiglie di cuoio. C'erano opali e zaffiri, i primi in coppe di cristallo e i secondi in coppe di giada. Intorno smeraldi verdi erano schierati in ordine sopra sottili piatti d'avorio e in un angolo c'erano borse di seta piene, alcune di turchesi e altre di berilli. I corni d'avorio erano colmi di ametiste viola e i corni d'ottone di calcedoni e sarde. I pilastri, che erano di cedro, erano tappezzati di serie di occhi di lince gialli. Nei piatti scudi ovali c'erano carbonchi, sia color vino che colorati come erba. E ancora non ti ho detto che una decima parte di quello che c'era.

«And when the Emperor had taken away his hands from before his face he said to me: "This is my house of treasure, and half that is in it is thine, even as I promised to thee. And I will give thee camels and camel drivers, and they shall do thy bidding and take thy share of the treasure to whatever part of the world thou desirest to go. And the thing shall be done to-night, for I would not that the Sun, who is my father, should see that there is in my city a man whom I cannot slay."

«But I answered him, "The gold that is here is thine, and the silver also is thine, and thine are the precious jewels and the things of price. As for me, I have no need of these. Nor shall I take aught from thee but that little ring that thou wearest on the finger of thy hand."

«And the Emperor frowned. "It is but a ring of lead," he cried, "nor has it any value. Therefore take thy half of the treasure and go from my city."

«"Nay," I answered, "but I will take nought but that leaden ring, for I know what is written within it, and for what purpose."

«And the Emperor trembled, and besought me and said, "Take all the treasure and go from my city. The half that is mine shall be thine also."

«E quando l'Imperatore si fu tolto le mani da davanti al viso mi disse: "Questa è la mia casa del tesoro e metà di quello che c'è è tuo proprio come ti ho promesso. E ti darò cammelli e cammellieri e loro eseguiranno i tuoi ordini e porteranno la tua parte del tesoro in qualunque parte del mondo tu desideri andare. E la cosa sarà fatta stanotte perché non vorrei che il Sole, che è mio padre, vedesse che c'è nella mia città un uomo che non posso uccidere."

«Ma io gli risposi: "L'oro che è qui è tuo, anche l'argento è tuo e tuoi sono i preziosi gioielli e le cose di valore. Quanto a me, non ne ho alcun bisogno. Non prenderò alcunché da te se non quel piccolo anello che porti al dito della tua mano."

«L'Imperatore si accigliò. "Ma non è che un anello di piombo" esclamò, "e non ha alcun valore. Perciò prendi la tua metà del tesoro e vattene dalla mia città."

«"No" risposi, "non prenderò proprio nulla se non il tuo anello di piombo, perché so cosa c'è scritto all'interno e per quale scopo."

«E l'Imperatore tremò, mi implorò e disse: "Prendi tutto il tesoro e vattene dalla mia città. Anche la metà che è mia sarà tua."

«And I did a strange thing, but what I did matters not, for in a cave that is but a day's journey from this place have I hidden the Ring of Riches. It is but a day's journey from this place, and it waits for thy coming. He who has this Ring is richer than all the kings of the world. Come therefore and take it, and the world's riches shall be thine.»

But the young Fisherman laughed. «Love is better than Riches,» he cried, «and the little Mermaid loves me.»

«Nay, but there is nothing better than Riches,» said the Soul.

«Love is better,» answered the young Fisherman, and he plunged into the deep, and the Soul went weeping away over the marshes.

And after the third year was over, the Soul came down to the shore of the sea, and called to the young Fisherman, and he rose out of the deep and said, «Why dost thou call to me?»

And the Soul answered, «Come nearer, that I may speak with thee, for I have seen marvellous things.»

So he came nearer, and couched in the shallow water, and leaned his head upon his hand and listened.

And the Soul said to him, «In a city that I

«E feci una cosa strana, ma cosa feci non importa, perché in una caverna che non è che a un giorno di viaggio da questo posto ho nascosto l'Anello della Ricchezza. Non è che a un giorno di viaggio da questo posto e aspetta la tua venuta. Colui che possiede questo Anello è più ricco di tutti i re del mondo. Vieni quindi e prendilo e le ricchezze del mondo saranno tue.»

Ma il giovane Pescatore rise. «L'Amore è meglio della Ricchezza» esclamò, «e la piccola Sirena mi ama.»

«No, non c'è proprio niente di meglio della Ricchezza» disse l'Anima.

«L'Amore è meglio» rispose il giovane Pescatore, si immerse negli abissi e l'Anima se ne andò piangendo via nelle paludi.

E dopo che il terzo anno fu passato, l'Anima scese alla riva del mare e chiamò il giovane Pescatore, lui salì dagli abissi e disse: «Perché mi chiami?»

E l'Anima rispose: «Vieni più vicino, che possa parlare con te, perché ho visto cose meravigliose.»

Così lui si avvicinò, si coricò nell'acqua poco profonda, appoggiò il capo sulla mano e ascoltò.

E l'Anima gli disse: «In una città che cono-

know of there is an inn that standeth by a river. I sat there with sailors who drank of two different-coloured wines, and ate bread made of barley, and little salt fish served in bay leaves with vinegar. And as we sat and made merry, there entered to us an old man bearing a leathern carpet and a lute that had two horns of amber. And when he had laid out the carpet on the floor, he struck with a quill on the wire strings of his lute, and a girl whose face was veiled ran in and began to dance before us. Her face was veiled with a veil of gauze, but her feet were naked. Naked were her feet, and they moved over the carpet like little white pigeons. Never have I seen anything so marvellous; and the city in which she dances is but a day's journey from this place.»

Now when the young Fisherman heard the words of his Soul, he remembered that the little Mermaid had no feet and could not dance. And a great desire came over him, and he said to himself, "It is but a day's journey, and I can return to my love," and he laughed, and stood up in the shallow water, and strode towards the shore.

And when he had reached the dry shore he laughed again, and held out his arms to his Soul. And his Soul gave a great cry of joy and

sco c'è una locanda che si trova vicino a un fiume. Sedevo lì con marinai che bevevano due vini di diverso colore e mangiavano pane fatto di orzo e piccoli pesci salati serviti tra foglie d'alloro con aceto. E mentre stavamo seduti e facevamo festa, ecco si presentò a noi un vecchio che portava un tappeto di cuoio e un liuto che aveva due corni d'ambra. E quando ebbe steso il tappeto sul pavimento, colpì con una penna le corde del suo liuto e una ragazza il cui volto era velato corse dentro e si mise a danzare davanti a noi. Il suo viso era velato con un velo di garza ma i suoi piedi erano nudi. Nudi erano i piedi e si muovevano sul tappeto come piccoli piccioni bianchi. Mai ho visto niente di così meraviglioso, e la città in cui lei danza è a un solo giorno di viaggio da questo posto.»

Ora quando il giovane Pescatore sentì le parole della sua Anima, ricordò che la piccola Sirena non aveva piedi e non poteva danzare. E un gran desiderio lo prese e si disse: "È solo un giorno di viaggio e posso tornare dal mio amore" e rise, si alzò nell'acqua poco profonda e andò a grandi passi verso la riva.

E quando raggiunse la riva asciutta rise di nuovo e tese le braccia alla sua Anima. E la sua Anima emise un gran grido di gioia e gli

ran to meet him, and entered into him, and the young Fisherman saw stretched before him upon the sand that shadow of the body that is the body of the Soul.

And his Soul said to him, «Let us not tarry, but get hence at once, for the Sea-gods are jealous, and have monsters that do their bidding.»

So they made haste, and all that night they journeyed beneath the moon, and all the next day they journeyed beneath the sun, and on the evening of the day they came to a city.

And the young Fisherman said to his Soul, «Is this the city in which she dances of whom thou didst speak to me?»

And his Soul answered him, «It is not this city, but another. Nevertheless let us enter in.» So they entered in and passed through the streets, and as they passed through the Street of the Jewellers the young Fisherman saw a fair silver cup set forth in a booth. And his Soul said to him, «Take that silver cup and hide it.»

So he took the cup and hid it in the fold of his tunic, and they went hurriedly out of the city.

And after that they had gone a league from the city, the young Fisherman frowned, and

corse incontro, entrò dentro di lui e il giovane Pescatore vide distesa davanti a sé sulla sabbia quell'ombra del corpo che è il corpo dell'Anima.

E la sua Anima gli disse: «Non indugiamo ma andiamo via di qui subito perché gli Dei del Mare sono gelosi e hanno mostri che eseguono i loro ordini.»

Così si affrettarono e tutta quella notte viaggiarono sotto la luna, tutto il giorno dopo viaggiarono sotto il sole e la sera arrivarono a una città.

E il giovane Pescatore disse alla sua Anima: «È questa la città in cui danza colei di cui mi hai parlato?»

E la sua Anima gli rispose: «Non è questa città, ma un'altra. Comunque, entriamo.» Così entrarono e passarono per le strade e mentre passavano per la Strada dei Gioiellieri il giovane Pescatore vide una bella coppa d'argento esposta in un banco. E la sua Anima gli disse: «Prendi quella coppa d'argento e nascondila.»

Così lui prese la coppa e la nascose nella piega della sua tunica e uscirono in fretta dalla città.

E dopo che furono arrivati a una lega dalla città il giovane Pescatore si accigliò, gettò via la

flung the cup away, and said to his Soul, «Why didst thou tell me to take this cup and hide it, for it was an evil thing to do?»

But his Soul answered him, «Be at peace, be at peace.»

And on the evening of the second day they came to a city, and the young Fisherman said to his Soul, «Is this the city in which she dances of whom thou didst speak to me?»

And his Soul answered him, «It is not this city, but another. Nevertheless let us enter in.» So they entered in and passed through the streets, and as they passed through the Street of the Sellers of Sandals, the young Fisherman saw a child standing by a jar of water. And his Soul said to him, «Smite that child.» So he smote the child till it wept, and when he had done this they went hurriedly out of the city.

And after that they had gone a league from the city the young Fisherman grew wroth, and said to his Soul, «Why didst thou tell me to smite the child, for it was an evil thing to do?»

But his Soul answered him, «Be at peace, be at peace.»

And on the evening of the third day they came to a city, and the young Fisherman said

tazza e disse alla sua Anima: «Perché mi hai detto di prendere questa coppa e di nascondersela, dato che è stata una cosa cattiva da fare?»

Ma la sua Anima gli rispose: «Stai sereno, stai sereno.»

E la sera del secondo giorno arrivarono a una città e il giovane Pescatore disse alla sua Anima: «È questa la città in cui danza colei di cui mi hai parlato?»

E la sua Anima gli rispose: «Non è questa città, ma un'altra. Comunque, entriamo.» Così entrarono e passarono per le strade e mentre passavano per la Strada dei Venditori di Sandali il giovane Pescatore vide un bambino in piedi vicino a una giara d'acqua. E la sua Anima gli disse: «Picchia quel bambino.» Così picchiò il bambino finché non pianse e quando lo ebbe fatto uscirono in fretta dalla città.

E dopo che furono arrivati a una lega dalla città il giovane Pescatore divenne furente e disse alla sua Anima: «Perché mi hai detto di picchiare il bambino, dato che è stata una cosa cattiva da fare?»

Ma la sua Anima gli rispose: «Stai sereno, stai sereno.»

E la sera del terzo giorno arrivarono a una città e il giovane Pescatore disse alla sua Ani-

to his Soul, «Is this the city in which she dances of whom thou didst speak to me?»

And his Soul answered him, «It may be that it is in this city, therefore let us enter in.»

So they entered in and passed through the streets, but nowhere could the young Fisherman find the river or the inn that stood by its side. And the people of the city looked curiously at him, and he grew afraid and said to his Soul, «Let us go hence, for she who dances with white feet is not here.»

But his Soul answered, «Nay, but let us tarry, for the night is dark and there will be robbers on the way.»

So he sat him down in the market-place and rested, and after a time there went by a hooded merchant who had a cloak of cloth of Tartary, and bare a lantern of pierced horn at the end of a jointed reed. And the merchant said to him, «Why dost thou sit in the market-place, seeing that the booths are closed and the bales corded?»

And the young Fisherman answered him, «I can find no inn in this city, nor have I any kinsman who might give me shelter.»

«Are we not all kinsmen?» said the merchant. «And did not one God make us? Therefore

ma: «È questa la città in cui danza colei di cui mi hai parlato?»

E la sua Anima gli rispose: «Può darsi che sia in questa città, perciò entriamo.»

Così entrarono e passarono per le strade ma da nessuna parte il giovane Pescatore riuscì a trovare il fiume o la locanda che stava vicino alla sua riva. E la gente della città lo guardava incuriosita, lui si spaventò e disse alla sua Anima: «Andiamo via da qui perché colei che danza con i piedi bianchi non è qui.»

Ma la sua Anima rispose: «No, invece fermiamoci, perché la notte è scura e ci saranno i briganti lungo la strada.»

Così lui si sedette nella piazza del mercato a riposare e dopo un po' passò un mercante incappucciato che aveva un mantello di stoffa di Tartaria e portava una lanterna di corno forato all'estremità di una canna nodosa. E il mercante gli disse: «Perché siedi nella piazza del mercato visto che le bancarelle sono chiuse e le merci imballate?»

E il giovane Pescatore gli rispose: «Non riesco a trovare nessuna locanda in questa città e non ho alcun parente che possa darmi rifugio.»

«Non siamo tutti parenti?» disse il mercante. «E non ci ha fatti un solo Dio? Perciò vieni

come with me, for I have a guest-chamber.»

So the young Fisherman rose up and followed the merchant to his house. And when he had passed through a garden of pomegranates and entered into the house, the merchant brought him rose-water in a copper dish that he might wash his hands, and ripe melons that he might quench his thirst, and set a bowl of rice and a piece of roasted kid before him.

And after that he had finished, the merchant led him to the guest-chamber, and bade him sleep and be at rest. And the young Fisherman gave him thanks, and kissed the ring that was on his hand, and flung himself down on the carpets of dyed goat's-hair. And when he had covered himself with a covering of black lamb's-wool he fell asleep.

And three hours before dawn, and while it was still night, his Soul waked him and said to him, «Rise up and go to the room of the merchant, even to the room in which he sleepeth, and slay him, and take from him his gold, for we have need of it.»

And the young Fisherman rose up and crept towards the room of the merchant, and over the feet of the merchant there was lying a curved sword, and the tray by the side of the merchant held nine purses of gold. And he reached out his

con me, perché ho una camera per gli ospiti.»

Così il giovane Pescatore si alzò e seguì il mercante a casa sua. E quando fu passato per un un giardino di melograni e fu entrato nella casa, il mercante gli portò acqua di rose in un piatto di rame in modo che potesse lavarsi le mani e meloni maturi perché potesse estinguere la sua sete e mise una scodella di riso e un pezzo di capretto arrosto davanti a lui.

E dopo che ebbe finito, il mercante lo condusse nella stanza degli ospiti e lo invitò a dormire e stare tranquillo. E il giovane Pescatore lo ringraziò, baciò l'anello che era sulla sua mano e si gettò sui tappeti di pelo di capra tinto. E quando si fu coperto con una coperta di lana d'agnello nera cadde addormentato.

E tre ore prima dell'alba, e mentre era ancora notte, la sua Anima lo svegliò e gli disse: «Alzati e va' alla stanza del mercante, proprio nella stanza in cui dorme, uccidilo e prendigli il suo oro, perché ne abbiamo bisogno.»

E il giovane Pescatore si alzò e strisciò verso la stanza del mercante; sui piedi del mercante era distesa una spada ricurva e il vassoio al fianco del mercante conteneva nove borse d'oro. E lui tese la mano e toccò la spada e

hand and touched the sword, and when he touched it the merchant started and awoke, and leaping up seized himself the sword and cried to the young Fisherman, «Dost thou return evil for good, and pay with the shedding of blood for the kindness that I have shown thee?»

And his Soul said to the young Fisherman, «Strike him,» and he struck him so that he swooned and he seized then the nine purses of gold, and fled hastily through the garden of pomegranates, and set his face to the star that is the star of morning.

And when they had gone a league from the city, the young Fisherman beat his breast, and said to his Soul, «Why didst thou bid me slay the merchant and take his gold? Surely thou art evil.»

But his Soul answered him, «Be at peace, be at peace.»

«Nay,» cried the young Fisherman, «I may not be at peace, for all that thou hast made me to do I hate. Thee also I hate, and I bid thee tell me wherefore thou hast wrought with me in this wise.»

And his Soul answered him, «When thou didst send me forth into the world thou gavest me no heart, so I learned to do all these things and love them.»

quando la toccò il mercante si scosse e si svegliò e saltando su afferrò lui stesso la spada e gridò al giovane Pescatore: «Rendi male per bene e paghi con lo spargimento di sangue la gentilezza che ti ho mostrato?»

E la sua Anima disse al giovane Pescatore: «Colpiscilo»; lui lo colpì così che quello svenne e lui afferrò le nove borse d'oro e fuggì in fretta per il giardino di melograni e volse il viso alla stella che è la stella del mattino.

E dopo che furono arrivati a una lega dalla città il giovane Pescatore si picchiò il petto e disse alla sua Anima: «Perché mi hai detto di uccidere il mercante e di prendere il suo oro? Di sicuro tu sei cattiva.»

Ma la sua Anima gli rispose: «Stai sereno, stai sereno.»

«No» gridò il giovane Pescatore, «non posso stare sereno perché tutto quello che mi hai fatto fare io lo detesto. Anche te detesto e ti comando di dirmi per quale motivo ti sei comportata con me in questo modo.»

E la sua Anima gli rispose: «Quando mi hai mandato via nel mondo non mi hai dato un cuore, così ho imparato a fare tutte queste cose e ad amarle.»

«What sayest thou?» murmured the young Fisherman.

«Thou knowest,» answered his Soul, «thou knowest it well. Hast thou forgotten that thou gavest me no heart? I trow not. And so trouble not thyself nor me, but be at peace, for there is no pain that thou shalt not give away, nor any pleasure that thou shalt not receive.»

And when the young Fisherman heard these words he trembled and said to his Soul, «Nay, but thou art evil, and hast made me forget my love, and hast tempted me with temptations, and hast set my feet in the ways of sin.»

And his Soul answered him, «Thou hast not forgotten that when thou didst send me forth into the world thou gavest me no heart. Come, let us go to another city, and make merry, for we have nine purses of gold.»

But the young Fisherman took the nine purses of gold, and flung them down, and trampled on them.

«Nay,» he cried, «but I will have nought to do with thee, nor will I journey with thee anywhere, but even as I sent thee away before, so will I send thee away now, for thou hast wrought me no good.» And he turned his back to the moon, and with the little knife that had the handle of green viper's skin he

«Che cosa dici?» mormorò il giovane Pescatore.

«Lo sai» rispose la sua Anima, «lo sai bene. Hai dimenticato che non mi hai dato un cuore? Credo di no. E così non affliggere né te né me, ma stai sereno, perché non c'è qualche dolore che non darai, né qualche piacere che non riceverai.»

E quando il giovane Pescatore sentì queste parole tremò e disse alla sua Anima: «No, ma tu sei cattiva e mi hai fatto dimenticare il mio amore, mi hai tentato con tentazioni e hai messo i miei piedi sulle vie del peccato.»

E la sua Anima gli rispose: «Tu non hai dimenticato che quando mi hai mandato via nel mondo non mi hai dato un cuore. Vieni, andiamo in un'altra città e facciamo festa giacché abbiamo nove borse d'oro.»

Ma il giovane Pescatore prese le nove borse d'oro, le gettò a terra e le calpestò.

«No» gridò, «non avrò proprio niente a che fare con te né viaggerò con te in nessun posto, ma come ti ho mandato via prima così ti manderò via adesso, perché non mi hai portato alcun bene.» E voltò la schiena alla luna e col piccolo coltello che aveva il manico di pelle di vipera verde si sforzò di tagliare dai suoi

strove to cut from his feet that shadow of the body which is the body of the Soul.

Yet his Soul stirred not from him, nor paid heed to his command, but said to him, «The spell that the Witch told thee avails thee no more, for I may not leave thee, nor mayest thou drive me forth. Once in his life may a man send his Soul away, but he who receiveth back his Soul must keep it with him for ever, and this is his punishment and his reward.»

And the young Fisherman grew pale and clenched his hands and cried, «She was a false Witch in that she told me not that.»

«Nay,» answered his Soul, «but she was true to Him she worships, and whose servant she will be ever.»

And when the young Fisherman knew that he could no longer get rid of his Soul, and that it was an evil Soul and would abide with him always, he fell upon the ground weeping bitterly.

And when it was day the young Fisherman rose up and said to his Soul, «I will bind my hands that I may not do thy bidding, and close my lips that I may not speak thy words, and I will return to the place where she whom I love has her dwelling. Even to the sea

piedi quell'ombra del corpo che è il corpo dell'Anima.

Ma la sua Anima non si mosse da lui, né prestò attenzione al suo comando, ma gli disse: «L'incantesimo che ti ha indicato la Strega non ti è più utile perché io non posso lasciarti né tu puoi spingermi via. Una volta sola nella sua vita un uomo può mandare via la sua Anima ma colui che riprende indietro la sua Anima deve tenerla con sé per sempre e questa è la sua punizione e la sua ricompensa.»

E il giovane Pescatore divenne pallido e strinse le mani e gridò: «Era una Strega falsa perché non mi ha detto questo.»

«No» rispose la sua Anima, «ma è stata fedele a Colui che adora e la cui serva sarà per sempre.»

E quando il giovane Pescatore seppe che non poteva più liberarsi della sua Anima, che era un'Anima cattiva e che sarebbe rimasta con lui per sempre, cadde a terra piangendo amaramente.

E quando fu giorno il giovane Pescatore si alzò e disse alla sua Anima: «Mi legherò le mani in modo da non poter eseguire i tuoi ordini e mi chiuderò le labbra in modo da non poter pronunciare le tue parole e tornerò al posto dove colei che amo ha la sua dimora.

will I return, and to the little bay where she is wont to sing, and I will call to her and tell her the evil I have done and the evil thou hast wrought on me.»

And his Soul tempted him and said, «Who is thy love, that thou shouldst return to her? The world has many fairer than she is. There are the dancing-girls of Samaris who dance in the manner of all kinds of birds and beasts. Their feet are painted with henna, and in their hands they have little copper bells. They laugh while they dance, and their laughter is as clear as the laughter of water. Come with me and I will show them to thee. For what is this trouble of thine about the things of sin? Is that which is pleasant to eat not made for the eater? Is there poison in that which is sweet to drink? Trouble not thyself, but come with me to another city. There is a little city hard by in which there is a garden of tulip-trees. And there dwell in this comely garden white peacocks and peacocks that have blue breasts. Their tails when they spread them to the sun are like disks of ivory and like gilt disks. And she who feeds them dances for their pleasure, and sometimes she dances on her hands and at other times she dances with her feet. Her eyes are coloured with stibium, and her nostrils are shaped like the wings of

Anche al mare tornerò e alla piccola baia dove lei è solita cantare e la chiamerò e le racconterò il male che ho fatto e il male che tu hai portato su di me.»

E la sua Anima lo tentò e disse: «Chi è il tuo amore, che tu dovresti tornare da lei? Il mondo ha molte più belle di lei. Ci sono le ragazze danzanti di Samaris che danzano alla maniera di tutti i tipi di uccelli e bestie. I loro piedi sono dipinti con l'henné e nelle mani hanno campanelle di rame. Ridono mentre danzano e la loro risata è pura come la risata dell'acqua. Vieni con me e te le mostrerò. Perché cos'è questa tua preoccupazione riguardo alle cose del peccato? Perché quello che è piacevole da mangiare non è fatto per chi mangia? C'è veleno in quello che è dolce da bere? Non preoccuparti ma vieni con me in un'altra città. C'è una piccola città molto vicina in cui c'è un giardino di magnolie. E là abitano in questo grazioso giardino pavoni bianchi e pavoni che hanno il petto blu. Le loro code quando le aprono al sole sono come dischi d'avorio e come dischi dorati. E colei che li nutre danza per il loro piacere e a volte danza sulle mani e altre volte danza con i piedi. I suoi occhi sono colorati con lo stibio e le sue narici sono modellate come le ali di una rondine. Da un gancio in una delle sue narici pende un fiore ri-

a swallow. From a hook in one of her nostrils hangs a flower that is carved out of a pearl. She laughs while she dances, and the silver rings that are about her ankles tinkle like bells of silver. And so trouble not thyself any more, but come with me to this city.»

But the young Fisherman answered not his Soul, but closed his lips with the seal of silence and with a tight cord bound his hands, and journeyed back to the place from which he had come, even to the little bay where his love had been wont to sing. And ever did his Soul tempt him by the way, but he made it no answer, nor would he do any of the wickedness that it sought to make him to do, so great was the power of the love that was within him.

And when he had reached the shore of the sea, he loosed the cord from his hands, and took the seal of silence from his lips, and called to the little Mermaid. But she came not to his call, though he called to her all day long and besought her.

And his Soul mocked him and said, «Surely thou hast but little joy out of thy love. Thou art as one who in time of death pours water into a broken vessel. Thou givest away what thou hast, and nought is given to thee in return. It were better for thee to come with me,

cavato da una perla. Ride mentre danza e gli anelli d'argento che stanno attorno alle sue caviglie tintinnano come campane d'argento. E quindi non preoccuparti più ma vieni con me in questa città.»

Però il giovane Pescatore non rispose alla sua Anima, ma chiuse le proprie labbra col sigillo del silenzio e con una corda stretta si legò le mani e tornò indietro al posto da cui era venuto, fino alla piccola baia dove il suo amore era stata solita cantare. E sempre la sua Anima lo tentò lungo la strada, ma lui non le diede risposta né fece alcuna delle malvagità che lei tentava di fargli fare, tanto grande era il potere dell'amore che era dentro di lui.

E quando ebbe raggiunto la riva del mare sciolse la corda dalle sue mani e tolse il sigillo del silenzio dalle sue labbra e chiamò la piccola Sirena. Ma lei non veniva al suo richiamo nonostante la chiamasse per tutto il giorno e la implorasse.

E la sua Anima lo derideva e disse: «Di sicuro hai ben poca gioia dal tuo amore. Sei come uno che al momento della morte versa acqua in un vaso rotto. Dai via quello che hai e niente ti è dato in cambio. Sarebbe meglio per te venire con me, perché io so dove si trova la

for I know where the Valley of Pleasure lies, and what things are wrought there.»

But the young Fisherman answered not his Soul, but in a cleft of the rock he built himself a house of wattles, and abode there for the space of a year. And every morning he called to the Mermaid, and every noon he called to her again, and at night-time he spake her name. Yet never did she rise out of the sea to meet him, nor in any place of the sea could he find her though he sought for her in the caves and in the green water, in the pools of the tide and in the wells that are at the bottom of the deep.

And ever did his Soul tempt him with evil, and whisper of terrible things. Yet did it not prevail against him, so great was the power of his love.

And after the year was over, the Soul thought within himself, «I have tempted my master with evil, and his love is stronger than I am. I will tempt him now with good, and it may be that he will come with me.»

So he spake to the young Fisherman and said, «I have told thee of the joy of the world, and thou hast turned a deaf ear to me. Suffer me now to tell thee of the world's pain, and it may be that thou wilt hearken. For of a truth pain is the Lord of this world, nor is there any

Valle del Piacere e quali cose si fanno là.»

Però il giovane Pescatore non rispose alla sua Anima, ma in una fenditura della roccia si costruì una casa di rami e abitò là per lo spazio di un anno. E ogni mattina chiamava la Sirena, ogni mezzogiorno la chiamava di nuovo e di notte diceva il suo nome. Ma mai lei sorse dal mare a incontrarlo, e in nessun posto del mare riusciva lui a trovarla anche se la cercava nelle grotte e nell'acqua verde, nelle pozze della marea e nei pozzi che ci sono in fondo agli abissi.

E sempre la sua Anima lo tentava col male e gli sussurrava di cose terribili. Ma non prevaleva contro di lui, tanto grande era il potere del suo amore.

E dopo che l'anno fu passato l'Anima pensò fra sé: «Ho tentato il mio padrone col male e il suo amore è più forte di quanto sono io. Lo tenterò ora col bene e può essere che verrà con me.»

Così parlò al giovane Pescatore e disse: «Ti ho raccontato della gioia del mondo e tu non mi hai dato ascolto. Consentimi ora di raccontarti del dolore del mondo e può essere che mi ascolterai. Perché per la verità il dolore è il Signore di questo mondo e non c'è nes-

one who escapes from its net. There be some who lack raiment, and others who lack bread. There be widows who sit in purple, and widows who sit in rags. To and fro over the fens go the lepers, and they are cruel to each other. The beggars go up and down on the highways, and their wallets are empty. Through the streets of the cities walks Famine, and the Plague sits at their gates. Come, let us go forth and mend these things, and make them not to be. Wherefore shouldst thou tarry here calling to thy love, seeing she comes not to thy call? And what is love, that thou shouldst set this high store upon it?»

But the young Fisherman answered it nought, so great was the power of his love. And every morning he called to the Mermaid, and every noon he called to her again, and at night-time he spake her name. Yet never did she rise out of the sea to meet him, nor in any place of the sea could he find her, though he sought for her in the rivers of the sea, and in the valleys that are under the waves, in the sea that the night makes purple, and in the sea that the dawn leaves grey.

And after the second year was over, the Soul said to the young Fisherman at night-time, and as he sat in the wattled house alone, «Lo! now I have tempted thee with evil,

suno che scappi dalla sua rete. Ci sono alcuni che mancano del vestiario e altri che mancano del pane. Ci sono vedove che stanno tra la porpora e vedove che stanno tra gli stracci. Avanti e indietro sulle paludi vanno i lebbrosi e sono crudeli l'un l'altro. I mendicanti vanno su e giù lungo le strade e i loro borsellini sono vuoti. Per le strade delle città cammina la Carestia e la Peste siede alle loro porte. Vieni, andiamo via, aggiustiamo queste cose e facciamole non esistere. Per quale motivo dovresti indulgiare qui a chiamare il tuo amore, vedendo che non viene al tuo richiamo? E che cosa è l'amore che tu dovresti dargli questo gran peso?»

Ma il giovane Pescatore non le rispose nulla, tanto grande era il potere del suo amore. E ogni mattina chiamava la Sirena, ogni mezzogiorno la chiamava di nuovo e di notte diceva il suo nome. Ma mai lei sorse dal mare a incontrarlo, e in nessun posto del mare riusciva lui a trovarla anche se la cercava nei fiumi del mare e nelle valli che sono sotto le onde, nel mare che la notte rende di porpora e nel mare che l'alba lascia grigio.

E dopo che il secondo anno fu passato l'Anima disse al giovane Pescatore di notte, mentre sedeva nella casa di rami da solo: «Ecco! Ora ti ho tentato col male e ti ho tenta-

and I have tempted thee with good, and thy love is stronger than I am. Wherefore will I tempt thee no longer, but I pray thee to suffer me to enter thy heart, that I may be one with thee even as before.»

«Surely thou mayest enter,» said the young Fisherman, «for in the days when with no heart thou didst go through the world thou must have much suffered.»

«Alas!» cried his Soul, «I can find no place of entrance, so compassed about with love is this heart of thine.»

«Yet I would that I could help thee,» said the young Fisherman.

And as he spake there came a great cry of mourning from the sea, even the cry that men hear when one of the Sea-folk is dead. And the young Fisherman leapt up, and left his wattled house, and ran down to the shore. And the black waves came hurrying to the shore, bearing with them a burden that was whiter than silver. White as the surf it was, and like a flower it tossed on the waves. And the surf took it from the waves, and the foam took it from the surf, and the shore received it, and lying at his feet the young Fisherman saw the body of the little Mermaid. Dead at his feet it was lying.

to col bene e il tuo amore è più forte di quanto sono io. Quindi non ti tenterò più, ma ti prego di permettermi di entrare nel tuo cuore, che io possa essere tutt'uno con te proprio come prima.»

«Certo che puoi entrare» disse il giovane Pescatore, «perché nei giorni in cui senza cuore sei andata per il mondo devi aver molto sofferto.»

«Ahimè!» gridò la sua Anima, «non riesco a trovare il punto di entrata, tanto circondato d'amore è questo tuo cuore.»

«Eppure vorrei poterti aiutare» disse il giovane Pescatore.

E mentre parlava giunse un gran grido di cordoglio dal mare, proprio il grido che gli uomini sentono quando uno del Popolo Marino è morto. E il giovane Pescatore saltò su, lasciò la sua casa di rami e corse giù alla riva. E le onde nere venivano affrettandosi alla riva, portando un carico che era più bianco dell'argento. Bianco come la cresta dell'onda era e come un fiore dondolava sulle onde. E la cresta lo prese dalle onde, la spuma lo prese dalla cresta, la riva lo ricevette, e disteso ai suoi piedi il giovane Pescatore vide il corpo della piccola Sirena. Morto ai suoi piedi stava disteso.

Weeping as one smitten with pain he flung himself down beside it, and he kissed the cold red of the mouth, and toyed with the wet amber of the hair. He flung himself down beside it on the sand, weeping as one trembling with joy, and in his brown arms he held it to his breast. Cold were the lips, yet he kissed them. Salt was the honey of the hair, yet he tasted it with a bitter joy. He kissed the closed eyelids, and the wild spray that lay upon their cups was less salt than his tears.

And to the dead thing he made confession. Into the shells of its ears he poured the harsh wine of his tale. He put the little hands round his neck, and with his fingers he touched the thin reed of the throat. Bitter, bitter was his joy, and full of strange gladness was his pain.

The black sea came nearer, and the white foam moaned like a leper. With white claws of foam the sea grabbed at the shore. From the palace of the Sea-King came the cry of mourning again, and far out upon the sea the great Tritons blew hoarsely upon their horns.

«Flee away,» said his Soul, «for ever doth the sea come nigher, and if thou tarriest it will slay thee. Flee away, for I am afraid, seeing that thy heart is closed against me by reason of the greatness of thy love. Flee away

Piangendo come uno pazzo di dolore le si gettò accanto, baciò il rosso freddo della bocca e giocò con l'ambra bagnata dei capelli. Le si gettò accanto sulla sabbia, piangendo come uno che tremi dalla gioia, e tra le sue braccia brune se la strinse al petto. Fredde erano le labbra, eppure le baciò. Salato era il miele dei capelli, eppure lo assaporò con una gioia amara. Baciò le palpebre chiuse e gli spruzzi selvaggi che ricoprivano le loro conche erano meno salati delle sue lacrime.

E alla creatura morta rese confessione. Nelle conchiglie delle sue orecchie versò l'aspro vino del suo racconto. Si mise le piccole mani intorno al collo e con le dita toccò l'esile giunco della gola. Amara, amara era la sua gioia e pieno di strana felicità era il suo dolore.

Il mare nero si avvicinò di più e la spuma bianca gemeva come un lebbroso. Con unghie bianche di spuma il mare artigliava la riva. Dal palazzo del Re Marino veniva di nuovo il grido di cordoglio e lontano sul mare i grandi Tritoni soffiavano con suoni rochi nei loro corni.

«Fuggi via» disse la sua Anima, «perché il mare viene sempre più vicino e se indugi ti ucciderà. Fuggi via, perché io ho paura, vedendo che il tuo cuore è chiuso contro di me a causa della grandezza del tuo amore. Fuggi

to a place of safety. Surely thou wilt not send me without a heart into another world?»

But the young Fisherman listened not to his Soul, but called on the little Mermaid and said, «Love is better than wisdom, and more precious than riches, and fairer than the feet of the daughters of men. The fires cannot destroy it, nor can the waters quench it. I called on thee at dawn, and thou didst not come to my call. The moon heard thy name, yet hadst thou no heed of me. For evilly had I left thee, and to my own hurt had I wandered away. Yet ever did thy love abide with me, and ever was it strong, nor did aught prevail against it, though I have looked upon evil and looked upon good. And now that thou art dead, surely I will die with thee also.»

And his Soul besought him to depart, but he would not, so great was his love. And the sea came nearer, and sought to cover him with its waves, and when he knew that the end was at hand he kissed with mad lips the cold lips of the Mermaid, and the heart that was within him brake. And as through the fulness of his love his heart did break, the Soul found an entrance and entered in, and was one with him even as before. And the sea covered the young Fisherman with its waves.

via in un posto di salvezza. Non mi manderai certo senza un cuore in un altro mondo?»

Però il giovane Pescatore non ascoltava la sua Anima, ma chiamava la piccola Sirena e diceva: «L'Amore è meglio della saggezza, più prezioso delle ricchezze e più bello dei piedi delle figlie degli uomini. I fuochi non possono distruggerlo e le acque non possono spegnerlo. Io ti chiamavo all'alba e tu non venivi al mio richiamo. La luna sentiva il tuo nome ma tu non mi davi retta. Perché in modo malvagio ti avevo lasciata e a mio danno mi ero allontanato. Però sempre il tuo amore è restato con me e sempre è stato forte, e niente ha prevalso contro di lui anche se io ho volto lo sguardo al male e l'ho volto al bene. E ora che sei morta, di sicuro morirò con te anch'io.»

E la sua Anima lo implorò di partire ma lui non voleva, tanto grande era il suo amore. E il mare si avvicinava di più e cercava di coprirlo con le sue onde, e quando seppe che la fine era vicina baciò con labbra furiose le fredde labbra della Sirena e il cuore che era dentro di lui si spezzò. E come per la pienezza del suo amore il suo cuore si spezzò, l'Anima trovò un'entrata ed entrò e fu tutt'uno con lui proprio come prima. E il mare coprì il giovane Pescatore con le sue onde.

And in the morning the Priest went forth to bless the sea, for it had been troubled. And with him went the monks and the musicians, and the candle-bearers, and the swingers of censers, and a great company.

And when the Priest reached the shore he saw the young Fisherman lying drowned in the surf, and clasped in his arms was the body of the little Mermaid. And he drew back frowning, and having made the sign of the cross, he cried aloud and said, «I will not bless the sea nor anything that is in it. Accursed be the Sea-folk, and accursed be all they who traffic with them. And as for him who for love's sake forsook God, and so lieth here with his leman slain by God's judgment, take up his body and the body of his leman, and bury them in the corner of the Field of the Fullers, and set no mark above them, nor sign of any kind, that none may know the place of their resting. For accursed were they in their lives, and accursed shall they be in their deaths also.»

And the people did as he commanded them, and in the corner of the Field of the Fullers, where no sweet herbs grew, they dug a deep pit, and laid the dead things within it.

And when the third year was over, and on a

E al mattino il Prete andò a benedire il mare, perché era stato inquieto. E con lui andarono i monaci e i musicisti, i portatori di ceri, quelli che agitavano i turiboli e una gran compagnia.

E quando il Prete raggiunse la riva vide il giovane Pescatore annegato nella schiuma e stretto tra le sue braccia era il corpo della piccola Sirena. E si tirò indietro accigliandosi e, dopo aver fatto il segno della croce, gridò a gran voce e disse: «Non benedirò il mare né niente di quello che vi è dentro. Maledetto sia il Popolo Marino e maledetti siano tutti quelli che vi hanno a che fare. E quanto a quello che per l'amore ha abbandonato Iddio, e così giace qui con la sua innamorata uccisa dal giudizio di Dio, prendete il suo corpo e il corpo della sua innamorata, seppelliteli nell'angolo del Campo dei Follatori, non mettete nessuna croce sopra di loro e non fate segni di alcun tipo, in modo che nessuno possa individuare il posto del loro riposo. Perché maledetti erano da vivi e maledetti saranno anche nella loro morte.»

E i presenti fecero come aveva comandato e nell'angolo del Campo dei Follatori, dove non crescevano dolci erbe, scavarono una fossa profonda e dentro deposero le creature morte.

E dopo che il terzo anno fu passato, e in un

day that was a holy day, the Priest went up to the chapel, that he might show to the people the wounds of the Lord, and speak to them about the wrath of God.

And when he had robed himself with his robes, and entered in and bowed himself before the altar, he saw that the altar was covered with strange flowers that never had been seen before. Strange were they to look at, and of curious beauty, and their beauty troubled him, and their odour was sweet in his nostrils. And he felt glad, and understood not why he was glad.

And after that he had opened the tabernacle, and incensed the monstrance that was in it, and shown the fair wafer to the people, and hid it again behind the veil of veils, he began to speak to the people, desiring to speak to them of the wrath of God. But the beauty of the white flowers troubled him, and their odour was sweet in his nostrils, and there came another word into his lips, and he spake not of the wrath of God, but of the God whose name is Love. And why he so spake, he knew not.

And when he had finished his word the people wept, and the Priest went back to the sacristy, and his eyes were full of tears. And the deacons came in and began to unrobe him, and took from him the alb and the

giorno che era un giorno sacro, il Prete andò alla cappella per mostrare alla gente le ferite del Signore e parlare loro dell'ira di Dio.

E quando si fu vestito con le sue vesti e fu entrato e si fu chinato davanti all'altare, vide che l'altare era coperto di strani fiori che non erano mai stati visti prima. Strani erano a guardarli e di curiosa bellezza, la loro bellezza lo turbava e il loro odore era dolce nelle sue narici. E si sentì contento e non capiva perché era contento.

E dopo che ebbe aperto il tabernacolo, sparso di incenso l'ostensorio che vi era dentro, mostrata la chiara ostia alla gente e nascosta di nuovo dietro il velo dei veli, cominciò a parlare alla gente, volendo parlarle dell'ira di Dio. Ma la bellezza dei fiori bianchi lo turbava, il loro odore era dolce nelle sue narici ed ecco venne un'altra parola alle sue labbra e non parlò dell'ira di Dio ma del Dio il cui nome è Amore. E perché parlava così non lo sapeva.

E quando ebbe finito la sua parola la gente piangeva e il Prete tornò alla sacrestia e i suoi occhi erano pieni di lacrime. E i diaconi entrarono e cominciarono a svestirlo, gli tolsero la tunica e il cingolo, il manipolo e la stola. E

girdle, the maniple and the stole. And he stood as one in a dream.

And after that they had unrobed him, he looked at them and said, «What are the flowers that stand on the altar, and whence do they come?»

And they answered him, «What flowers they are we cannot tell, but they come from the corner of the Fullers' Field.» And the Priest trembled, and returned to his own house and prayed.

And in the morning, while it was still dawn, he went forth with the monks and the musicians, and the candle-bearers and the swingers of censers, and a great company, and came to the shore of the sea, and blessed the sea, and all the wild things that are in it. The Fauns also he blessed, and the little things that dance in the woodland, and the bright-eyed things that peer through the leaves. All the things in God's world he blessed, and the people were filled with joy and wonder. Yet never again in the corner of the Fullers' Field grew flowers of any kind, but the field remained barren even as before. Nor came the Sea-folk into the bay as they had been wont to do, for they went to another part of the sea.

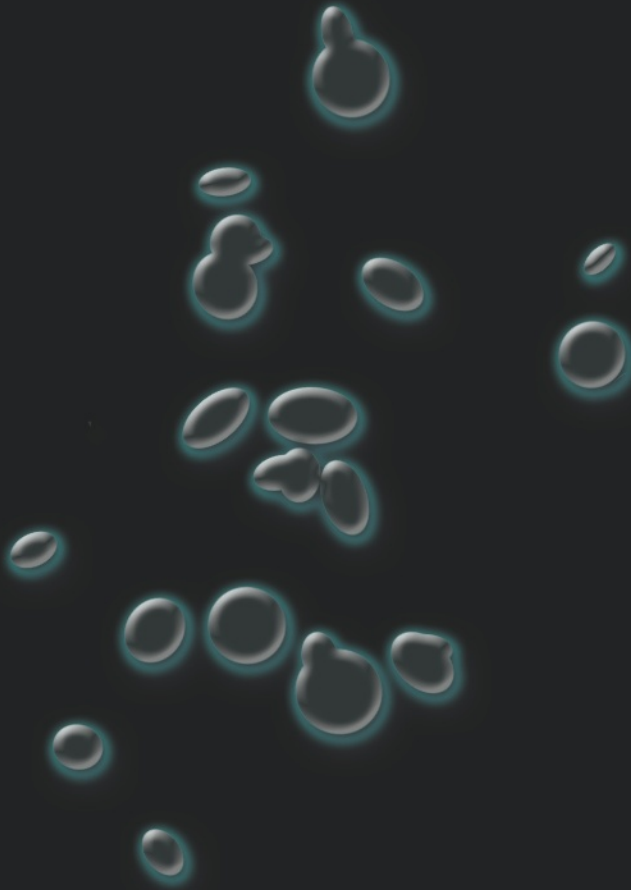
lui stava fermo come uno in un sogno.

E dopo che l'ebbero svestito lui li guardò e disse: «Che cosa sono i fiori che stanno sull'altare e da dove vengono?»

E loro gli risposero: «Che fiori siano non sappiamo dire, ma vengono dall'angolo del Campo dei Follatori.» E il Prete tremava, tornò alla sua casa e pregò.

E al mattino, mentre era ancora l'alba, andò via con i monaci e i musicisti, i portatori di ceri, quelli che agitavano i turiboli e una gran compagnia, arrivò alla riva del mare e benedì il mare e tutte le creature selvagge che vi sono dentro. Anche i Fauni benedì, le piccole creature che danzano nel bosco e le creature dagli occhi brillanti che sbirciano tra le foglie. Tutte le creature nel mondo di Dio benedì e la gente era piena di gioia e meraviglia. Però mai più nell'angolo del Campo dei Follatori crebbero fiori di alcun tipo ma il campo rimase brullo proprio come prima. E il Popolo Marino non venne più nella baia come era stato solito fare, perché andò in un'altra parte del mare.





www.abaluth.com